

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

VÝSLOVNOST VÝPŮJČEK Z ANGLIČTINY V SOUČASNÉ  
FRANCOUZSKÉ EKONOMICKÉ TERMINOLOGII

Vedoucí práce: doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Autor práce: Aneta Hájková

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 4.

2015

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

V souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., v platném znění, souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce.

Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce.

Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, květen 2015

.....

Aneta Hájková

## **Poděkování**

Ráda bych touto cestou poděkovala vedoucímu bakalářské práce panu doc. PhDr. Ondřeji Peškovi, PhD., za mnoho cenných rad, připomínek a především za podporu a ochotu, se kterou vedl tuto práci.

Ráda bych také vyjádřila svou vděčnost všem, kteří mne trpělivě podporovali po celou dobu studia.

## **Anotace**

Bakalářská práce se zabývá výslovností výpůjček z angličtiny v současné francouzské ekonomické terminologii. Jejím hlavním cílem je teoretický popis a analýza fonetických modifikací výpůjček, ke kterým dochází v procesu přejímání. Práci tvoří celkem šest kapitol a je rozdělena na část teoretickou a část praktickou.

Teoretická část, která byla zpracována na základě odborných zdrojů, se věnuje vymezení pojmu jazyková výpůjčka, jejich třídění a zmiňuje také internacionalismy a výpůjčky z angličtiny. V další kapitole jsou popsány obecné zásady procesu přejímání slov a nejčastější oblasti přejímání. Dále je tato část zaměřená na otázku adaptací výpůjček, zejména na jejich fonetickou integraci.

Praktická část se zabývá sestavením korpusu výpůjček z angličtiny v současné ekonomické terminologii a následným rozbořem z hlediska fonetických modifikací, ke kterým dochází v procesu přejímání. Analýza fonetických modifikací byla provedena pomocí rozhovorů s rodilými mluvčími. Výsledky této analýzy jsou uvedeny v poslední kapitole bakalářské práce.

## **Annotation**

The bachelor thesis is concerned with the pronunciation of loan words from English in contemporary French economic terminology. The principal aim of this thesis is to describe theoretically and analyse phonetic modifications of Anglicisms. These modifications are caused by the process of borrowing. The thesis consists of six chapters and is divided into theoretical part and practical part.

The theoretical part was compiled on the basis of technical sources and is concerned with the definition of the *loan word* and the classification of these loan words. This part also mentions the internationalisms and Anglicisms. In another chapter, the thesis describes general principles of the process of borrowing, trends in borrowing and the most frequent field of borrowing. The theoretical part also focuses on the question of phonetic adaptations of loan words.

The practical part pursues the composition of the corpus of Anglicisms used in contemporary economic terminology. This corpus is subsequently analysed from the point of view of the phonetic modifications. The analysis of Anglicisms was accomplished using interviews with native speakers. The results of the analysis are described in the last chapter.

# Obsah

1	Úvod .....	1
2	Teoretická část práce .....	2
2.1	Základní rozlišení pojmů.....	2
2.1.1	Jazyková výpůjčka .....	2
2.1.2	Definice výpůjčky .....	2
2.1.3	Třídění výpůjček .....	4
2.1.4	Internacionalismy.....	5
2.2	Proces přejímání slov .....	6
2.2.1	Důvody a příčiny přejímání .....	7
2.2.2	Obecné zásady procesu přejímání slov .....	8
2.2.3	Nejčastější oblasti přejímání slov .....	9
2.3	Výpůjčky z angličtiny .....	10
2.3.1	Klasifikace anglicismů.....	12
2.4	Adaptační procesy výpůjček ve vztahu anglického a francouzského jazyka... 15	
2.4.1	Grafická integrace .....	15
2.4.2	Morfologická integrace .....	16
2.4.3	Sémantická integrace .....	17
2.4.4	Fonetická integrace .....	17
2.5	Úvod do francouzské výslovnosti .....	18
2.6	Mezinárodní fonetická abeceda (IPA) .....	19
2.7	Fonetický systém obou jazyků .....	20
3	Metodika.....	30
3.1	Excerpce anglicismů .....	30
3.2	Sestavení textu .....	35
4	Praktická část.....	37

4.1	Provedení rozhovorů .....	37
4.2	Analýza respondentů .....	51
4.3	Diskuse výsledků .....	60
5	Závěr .....	65
6	Résumé .....	66

# 1 Úvod

Francouzský národ má velmi bohatou minulost, která během svého historického vývoje navazovala na vyspělou keltskou, římskou a řeckou kulturu. Velmi cenné zdroje pro svůj další rozvoj čerpal především ve styku s dalšími národy, proto je slovní zásoba francouzského jazyka velmi rozmanitá, propracovaná a bohatá. Nicméně nelze ji vnímat jako uzavřenou, statickou a neměnnou. Zejména v dnešní době turbulentního vývoje a vlivu globalizace je nutné vnímat změny francouzské slovní zásoby jako dynamické a neustálé. Největší změny v důsledku těchto vlivů se projevují právě v odborných termínech mimo jiné také v oblasti ekonomie.

Předkládaná bakalářská práce, která je zpracována na téma „Výslovnost výpůjček z angličtiny v současné francouzské ekonomické terminologii“, se zabývá problematikou přejímání slov ve vztahu angličtiny a francouzštiny a především se věnuje výslovnosti anglicismů v oblasti ekonomie. Hlavním cílem práce je teoretický popis a analýza fonetických modifikací výpůjček, ke kterým dochází v procesu přejímání, a to pomocí sestavení korpusu výpůjček z angličtiny v současné ekonomické terminologii.

Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou a je tvořena šesti kapitolami. Pro vypracování teoretické části jsou využity interpretace různých autorů odborné literatury, zaměřující se na oblast přejímání slov v obecné rovině. Kapitoly této části se věnují vymezení pojmu jazyková výpůjčka, jejich třídění a zpracovány jsou zde také poznatky z oblasti internacionalismů a výpůjček z angličtiny. Dále jsou popsány obecné zásady procesu přejímání slov a nejčastější oblasti přejímání slov, ke kterým patří v současné době především ekonomie. Další zaměření práce se vztahuje k otázce fonetických adaptací výpůjček, kde je již konkrétně popsán vztah angličtiny a francouzštiny.

V praktické části je pomocí excerpcí anglicismů z denního tisku, odborných časopisů, slovníků anglicismů, ekonomických blogů a návštěv konferencí na ekonomická témata sestaven korpus výpůjček z angličtiny v současné ekonomické terminologii. Poté je tento vzorek rozebrán z hlediska fonetických modifikací. Ke zhodnocení teoretických poznatků jsou využity rozhovory s rodilými mluvčími a výsledky jsou zpracovány v poslední kapitole.



## 2 Teoretická část práce

### 2.1 Základní rozlišení pojmů

Na začátku bakalářské práce je nezbytné rozlišení a vysvětlení základních pojmů. Stěžejní pro začátek teoretické části je pojem jazyková výpůjčka, její definice a jejich třídění.

#### 2.1.1 Jazyková výpůjčka

Podle Františka Čermáka<sup>1</sup> k přejímce cizích slov dochází pouze tehdy, jestliže vznikne její potřeba v jazykové komunitě. To podle něj znamená, pokud v jazykové komunitě chybí domácí odpovídající pojmenování. Někdy se může stát, že komunita vytlačuje již přejaté slovo pozdějším slovem domácím, ale většinou jsou tyto pokusy neohrabané a ztrácí svůj účel navázání cenných vztahů s mezinárodní odbornou komunitou. V dané komunitě se často využívá stejného výrazu napříč jazyky. Jak je uvedeno v publikaci, v některých případech se dokážou ujmout oba výrazy (přejatý i pozdější domácí), nicméně již může docházet k jemným významovým odchylkám.

Jan Šabršula<sup>2</sup> uvádí, že výpůjčky cestují z jednoho jazyka do druhého prostřednictvím mluveného jazyka či psanou normou, díky tomu mohou mít v přejímacím jazyce několik forem. Nalezneme formu založenou na transliteraci cizí výslovnosti a formu založenou na falešném dekódování původního pravopisu. V praxi jsou většinou výpůjčky z evropských jazyků psaných latinkou udrženy v původní formě, výpůjčky z orientálních jazyků či jazyků psaných jinou abecedou bývají často transliterovány.

#### 2.1.2 Definice výpůjčky

Ondřej Pešek<sup>3</sup> ve své knize uvádí, že přestože někteří vědci z různých důvodů uznávají výraz *výpůjčka* proti své vůli, je výraz obecně rozšířený a používaný drtivou většinou

---

<sup>1</sup> ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-807-4220-203

<sup>2</sup> ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*, s. 58, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

<sup>3</sup> PEŠEK, Ondřej. *Enrichissement du lexique de l'ancien français: les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2007, 184 p. ISBN 80-210-4317-2.

lingvistů. Ve francouzštině má výraz *výpůjčka* dva odlišné významy: označuje proces vypůjčení stejně tak jako vypůjčený prvek. Tato nejasnost ale neexistuje ve všech jazycích, spíše většina jazyků rozlišuje tyto dva významy: angličtina rozlišuje *loan* a *borrowing* a *loanword* a *borrowed word*, němčina označuje z jedné strany *Entlehnung*, z druhé *Lehnwort* a *Lehnwort*. V českém jazyce rozlišujeme výrazy *výpůjčka* nebo *přejaté slovo* a *přejímání* pro označení každého vypůjčeného prvku a procesu vypůjčení.

V důsledku nedostatečně jasného rozlišení někteří francouzští autoři označují vypůjčený prvek přesnějším pojmenováním: vypůjčené slovo – „*le mot d'emprunt*“ (příležitostně vypůjčený morfém či vypůjčený foném). Každopádně toto rozlišení není vždy dodrženo a často se setkáváme s výrazem *výpůjčka* v obou významech.

Je tedy možné konstatovat, že definici termínu *výpůjčka* uvádí v odborné literatuře každý autor odlišně. Například Louis Dero<sup>4</sup> popisuje *výpůjčku* jako „formu vyjádření, které jedno jazykové společenství obdrželo od jiného společenství“. Je zřejmé, že tato velmi stručná definice neuznává komplexnost fenoménu, vyhrazuje termín *výpůjčka* jako vypůjčený výraz.

Jak Jan Šabršula<sup>5</sup> vysvětluje, pod pojmem *výpůjčka* se rozumí přijetí znaku z jednoho jazyka do druhého. Nejčastěji dochází k přejímání slov a slovních kmenů, ale přejímají se též znaky, které tvoří nesamostatnou část slova (např. přípony *-ista*, *-ismus*, ve fr. *-ism*, *-iste*). K přejímce slova dochází z důvodu absence domácího označení věci, kterou označuje, ale i z důvodu potřeby napodobovat a získat užší kontakt s druhým jazykem. Proto jsou *výpůjčky* ovlivňovány rozmary módy více než jakýkoli jiný jazykový jev. U některých jazyků dochází k větší tendenci k přejímání, u jiných naopak. V knize je uvedena například islandština, která udržuje odpor vůči jazykovému importu.

---

<sup>4</sup> DEROY, Louis. *L'emprunt linguistique*: Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, s. 18, Société d'Édition « Belles Lettres ». Paris, 1980.

<sup>5</sup> ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*. s. 57, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

Na vnější formě slova lze poznat, že jde o přejaté slovo. Pokud je možné na některém slově ukázat, že má vztah s určitým slovem v jiném jazyce, ale jejich prvkové funkce nesouhlasí a nemůže být vysvětleno jiným způsobem (působením prvků, analogickým tvořením), můžeme tvrdit, že jde o výpůjčku. Za výpůjčky nemůžeme považovat slova vytvořená až později ve francouzštině odvozováním, skládáním či jiným postupem, i když jsou jejich slovotvorné prvky cizího původu, např. *plénipotentiaire*, *interplanétaire*, *magnétophone*, *téléspactateur*.

### 2.1.3 Třídění výpůjček

Jan Šabršula<sup>6</sup> třídí výpůjčky na přímé, nepřímé, zpětné a nepravé.

- **Přímé výpůjčky** – přicházejí ze zprostředkujícího jazyka přímo do cílového jazyka
- **Nepřímé výpůjčky** - v případě nepřímé výpůjčky jde o slova, která přicházejí prostřednictvím třetího jazyka. Šabršula uvádí jako příklad francouzské slovo *sucre* pocházející z arabského *sukkar*, které přešlo do francouzštiny prostřednictvím italského *zucchero*.
- **Zpětné výpůjčky** - (francouzsky *remprunts*) jsou typické především pro vztah francouzštiny a angličtiny, jako příklad je uvedeno slovo *budget*, původně francouzské *bougette* (sáček na peníze).
- **Nepravé výpůjčky** – jejich zdrojovým jazykem je mrtvý kulturní jazyk (např. latina). Pro francouzštinu je jako zdroj nepravých výpůjček považována latina a rovněž řečtina. Jak Jan Šabršula ve své knize vysvětluje, výpůjčky z latiny je poměrně jednoduché ve francouzštině rozpoznat. Liší se totiž hláskoslovně od slov, která prošla normálním fonetickým vývojem. Jako příklad lze uvést slovo *famille*, které je označováno jako slovo knižní, a začalo se objevovat ve francouzštině teprve ve 14. století. Podle latinského *familia* by musel jeho lidový výsledek mít formu *fameille*. Latina silně zasahovala a stále zasahuje do struktury současné francouzské slovní zásoby. Počet slov latinského původu se odhaduje asi kolem 5000, nicméně jejich počet stále roste z důvodu existence specializovaných odborných a vědeckých subsystémů, které stále více působí i na běžný jazyk prostřednictvím médií, škol apod. Nová slova se také mnohdy

---

<sup>6</sup> ŠABRŠULA, Jan. Základy francouzské lexikologie. s. 58, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

odvozují od latinských základů, tím je udržován vliv latinské slovní zásoby na tu francouzskou. Latinské výpůjčky se někdy objevují i vedle obdobných francouzských slov latinského původu, pak se hovoří o tzv. etymologických dubletech (např. *août* a *auguste*). Početná skupina domácích francouzských slov ustoupila těmto dubletům (např. *antif* - *antique*, *esmer* - *estimer*). Nepravé latinské výpůjčky se vyznačují v současném lexiku odlišnými charakteristickými rysy. Tato odlišnost je ovlivněna dobou, kdy se do francouzštiny dostaly. Více je o těchto rysech uvedeno v kapitole o procesu přejímání slov.

O dalším třídění se zmiňuje například Aino Niklas-Salminen,<sup>7</sup> který lexikální výpůjčky dále klasifikuje na:

- **Výpůjčky nezbytné** - (*l'emprunt nécessaire*), které se často vážou k technickým termínům používaným v cizím jazyce (např. vynálezy, postupy, metodologie), a to v případě, že pro tyto termíny dosud neexistovalo žádné domácí pojmenování (např. *data processing*, *l'engineering d'un projet*).
- **Výpůjčky nadbytečné** - (*l'emprunt superflus*), které již domácí ekvivalent mají, nicméně z různých důvodů (módní trendy, globalizace, ekonomika jazyka) se přesto do jazyka přejímají (např. *football* - namísto *balle au pied*, *stressé* - namísto *surmené*).
- **Výpůjčky sémantické** - (*l'emprunt de sens*), u kterých se v podstatě jedná o přidání nového významu slova již existujícího.

#### 2.1.4 Internacjonalismy

Slovník cizích slov<sup>8</sup> definuje výraz internacionalismus jako slovo nebo výraz vyskytující se v několika jazycích a mající v nich stejný nebo podobný význam.

Z toho vyplývá, že zvláštní skupinou slov, která lze řadit mezi výpůjčky, nicméně s určitými vlastnostmi rozdílnými od typických výpůjček, jsou výrazy internacionální

---

<sup>7</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. [Nachdr.]. Paris: Colin, 1997. ISBN 2-200-01503-6

<sup>8</sup> SCS.ABZ.CZ: Slovník cizích slov. [online]. 2005-2015 [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/slovo/internacionalizmus-internacionalismus>

neboli internacionalismy. František Čermák<sup>9</sup> charakterizuje internacionalismy zejména z hlediska tvorby vědecké mezinárodní terminologie jako lexémy, které pocházejí pouze z několika posledních století. Jsou tvořené ze starořeckých a latinských základů, nověji se tvoří přejímky především z angličtiny (př. *computer*, ale s latinským základem). Je ale nezbytné dodat, že mnoho dnešních přejímek má povahu internacionalismů a obě kategorie se tedy překrývají.

Podle Jana Šabršuly<sup>10</sup> lze za mezinárodní slova považovat taková slova, která mají svou obdobu v několika jazycích. Bývají to slova, která se dostala do různých jazyků z jednoho společného zdroje (např. z latiny či řečtiny - v tomto případě, jak již bylo zmíněno, mluvíme o nepravých výpůjčkách). Společným zdrojem mezinárodních slov je také živý jazyk. Ve velké míře je to pro mnoho současných jazyků především angličtina a rovněž francouzština. V těchto případech se tyto jazyky také stávají prostředníkem pro migraci slov původu jiného (latinského, řeckého, arabského...). Jak autor objasňuje, je nutné respektovat významy mezinárodních slov, například slova francouzského původu mají obvykle ve francouzštině širší význam nebo větší množství významů, ze kterých se ale často pouze jeden přejímá do jiných jazyků.

## 2.2 Proces přejímání slov

Přemysl Hauser<sup>11</sup> uvádí, že přejímání slov je jedním z prostředků, jak označit nově přichozí věci či představy. Mezinárodní odborné názvosloví také ulehčuje komunikaci, která probíhá mezi odborníky s rozdílnými mateřskými jazyky. Dříve vedla k používání cizích slov snaha o zdůraznění společenské nadřazenosti určité vrstvy obyvatelstva, například používání francouzských výrazů např. české či anglické šlechty a měšťanů. Některá cizí slova přežívají v jazyce pouze z důvodu pohodlnosti, jindy se však přejaté slovo v novém jazyce uchytí díky lehkému tvoření odvozenin či krátkosti.

---

<sup>9</sup> ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-807-4220-203.

<sup>10</sup> ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*. s. 69-71, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

<sup>11</sup> HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. 1. vyd. Praha: SPN, 1980. 192 s.

Podle prostudované odborné literatury je možné souhlasit s tím, že „již u nejstarších textů lze dokázat existenci vypůjčených slov ve francouzštině, vypůjčených z cizích jazyků jako je latina či dialektů, argotů nebo nářečí. S vývojem moderní techniky, především cizích vynálezů, zvýšením směny lidské, materiální atd. došlo ke stále častějšímu představení cizích termínů ve francouzské slovní zásobě, především v oblastech, kde francouzština nemá odpovídající formy pro ekonomický a účinný popis nových věcí, které se objevovaly. Výpůjčka tedy hraje roli v postupech, kterými se obohacuje slovní zásoba jednoho jazyka.“<sup>12</sup>

Josef Hendrich<sup>13</sup> uvádí, že přejatá slova přecházela do francouzštiny během jejího vývoje zhruba od doby Karla Velikého až po současnou dobu. Tato slova přešla do francouzské slovní zásoby z jiných jazyků existujících buď na území Francie (tj. především provensálština, savojsština, alsasština, vlámsština, bretonština, baskičtina) nebo mimo oblast Francie. Forma těchto výpůjček se více či méně přizpůsobila struktuře francouzského jazyka po stránce fonetické, grafické i morfologické. K tomuto přizpůsobení došlo zejména, pokud přejatá slova zdomácněla a zvolna přešla do běžné slovní zásoby francouzštiny. Počet těchto výpůjček je značný a stále roste v důsledku rozvoje vědy, techniky i mezinárodních vztahů. Některá přejatá slova se řadí mezi tzv. internacionalismy, tedy pojmenování společné ve stejné nebo blízké podobě několika jazykům, např. *musique, baroque, auto, téléphone, football, sport*.

### **2.2.1 Důvody a příčiny přejímání**

Je samozřejmé, že k přejímání slov dochází z mnoha různých důvodů a působí zde velké množství faktorů, které tento proces ovlivňují. Podle vysvětlení Františka Čermáka<sup>14</sup> se stále nové přejímky ale uskutečňují plynule a záleží při nich na současné dobové potřebě nové nominace i na nabídce zdrojového jazyka. Je nesporné, že tímto zdrojovým jazykem je v posledních letech zejména angličtina. Jak zmiňuje Josef

---

<sup>12</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. s. 48, [Nachdr.]. Paris: Colin, 1997. ISBN 2-200-01503-6.

<sup>13</sup> HENDRICH, Josef, Otomar RADINA a Jaromír TLÁSKAL. *Francouzská mluvnice*. 2., upr. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992, 700 s. ISBN 80-042-6212-0.

<sup>14</sup> ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-807-4220-203.

Hendrich<sup>15</sup>, hlavní příčinou, která způsobuje obohacování francouzského lexika pomocí přejímání cizích slov, je to, že francouzština disponuje poměrně nízkým počtem prostředků k tvoření slov odvozováním.

Také Jan Šabršula<sup>16</sup> ve své publikaci uvádí, že migrace slov je podmíněna několika faktory. Patří sem faktory mimolingvistické, vzájemný styk národů i kulturní ovlivnění. Výpůjčka je mnohdy důkazem jisté výrobní či kulturní přednosti a ukazuje na prestiž cizí oblasti v určitém oboru. Neexistují žádné hranice toho, co můžeme přejímat z jednoho jazyka do druhé, a co ne. Velmi často dochází k přejímání, protože přichází nová věc nebo výrobek, který nese své označení z jazyka země svého původu např. (*chewing-gum*). Proto tedy není možné stanovit obecné zákony pro směr přejímání, ani nelze říci, že jde o přejímání kulturně níže stojícího jazyka od výše stojícího, nebo že k přejímání dochází jen z více rozšířených jazyků do méně rozšířených jazyků. Je to z důvodu, že se může uskutečnit přejímka oběma směry.

Jak vysvětluje Přemysl Hauser<sup>17</sup>, velké množství přejatých slov proniklo do nového jazyka a bylo ovlivněno především mluvenou formou, tedy osobním stykem s cizími mluvčími. Ale vedle osobních styků měla velký vliv na proces přejímání slov také literatura. Výrazný vliv je možné datovat do 19. století, zejména díky rozšíření denního tisku. Nová bouřlivá vlna v oblasti procesu přejímání slov a používání internacionalismů nastala ale teprve s rozvojem moderních komunikačních technologií.

### **2.2.2 Obecné zásady procesu přejímání slov**

Podle práce Janky Priesolové<sup>18</sup> lze tvrdit, že adaptační proces, tj. proces přejímání a zdomácnování cizích slov, je složitý a dlouhodobý. Týká se roviny foneticko-fonologické, pravopisné, slovotvorné i stylistické. V první fázi je cizí slovo pocíťováno

---

<sup>15</sup> HENDRICH, Josef, Otomar RADINA a Jaromír TLÁSKAL. *Francouzská mluvnice*. 2., upr. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992, 700 s. ISBN 80-042-6212-0.

<sup>16</sup> ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*. s. 69-71, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

<sup>17</sup> HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. 1. vyd. Praha: SPN, 1980. 192 s. Učebnice pro vys. školy.

<sup>18</sup> PRIEŠOLOVÁ, Janka. *Internationalismy a zrádná slova ve francouzštině*. In: *Acta Oeconomica Pragensis*. 2013, s. 82-90. 21, 6. ISSN D572-3D43.

jako cizí. Nové pojmenování obvykle přejímá i novou skutečnost (pojem) a zachovává si jak výslovnost, tak pravopis (*e-mail, week-end, fast food, summit, meeting, leader, franchising*). V dalších fázích obvykle dochází u přejatého cizího slova k postupné lexikalizaci. Děje se tak jeho přizpůsobováním jazykovému systému přijímajícího jazyka na úrovni gramatické (skloňování, derivace, sufixace), fonetické (adaptace hláskového systému) i grafické (adaptace pravopisná, ortografická). Ve francouzštině dochází v první fázi k přizpůsobování výslovnosti a fonetické adaptaci cizího slova francouzskému hláskovému systému, což může být doprovázeno změnami morfologickými či pravopisnými.

V moderním světě většina výpůjček ovlivnila uživatele jazyka pomocí tisku, knih a také vysíláním rádia a televize. Jestliže je výraz shledán jako užitečný a jeho začlenění do jazykového systému daného jazyka není problematické, postupně si zabírá místo ve struktuře jazyka a získává vztah s jednotkami předem existujícími. Dalším faktorem procesu přejímání slov je také dobrá úroveň sociokulturního vztahu zdrojového jazyka a cílového jazyka.

### **2.2.3 Nejčastější oblasti přejímání slov**

Podle Krausova<sup>19</sup> Nového akademického slovníku cizích slov se proměny současné společnosti (v níž stále významnější úlohu zaujímá věda, moderní technologie, výpočetní a sdělovací technika, spotřební a zábavní průmysl, sport, tvorba a ochrana životního prostředí) pochopitelně odrážejí i v rozsahu a složení slovní zásoby. Výsledkem tohoto vlivu je proces přejímání slov z cizích jazyků, jehož nedílnou součástí je i vznik nových slovních spojení a utváření nových nebo dříve jen okrajově zaznamenaných slovních významů. Všechny tyto změny podněcují potřebu moderního člověka sloům cizího původu dobře rozumět a přesně a výstižně je používat.

V předchozích částech již bylo uvedeno, že k přejímání slov dochází nejčastěji v oblastech, ve kterých má společnost mluvící zdrojovým jazykem určitou prestiž, výhodu nebo výrobní převahu. Josef Hendrich<sup>20</sup> uvádí, že francouzština velmi často

---

<sup>19</sup> KRAUS, Jiří. *Nový akademický slovník cizích slov A-Ž*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2005, 879 s. ISBN 80-200-1351-2.

<sup>20</sup> HENDRICH, Josef, Otomar RADINA a Jaromír TLÁSKAL. *Francouzská mluvnice*. 2., upr. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992, 700 s. ISBN 80-042-6212-0.



obohacovala svou slovní zásobu například prostřednictvím italských výpůjček, a to z oboru vojenství (*soldat, bataillon, pilote*), architektury (*façade, mosaïque, appartement*), hudby a zpěvu (*piano*) či obchodu (*banque, crédit, bilan*). V době zámořských objevů začaly do Evropy pronikat nové plodiny a suroviny z objevených zemí, a nastala potřeba je pojmenovat. Z indiánských a latinsko-amerických jazyků získala francouzština například slova *chocolat, cacao, caramel, vanille, tabac, tango*. Portugalština sloužila jako prostředník v dobách koloniálních panství a přinesla do francouzštiny slova *coco, banane, acajou* a další. Ze staré řečtiny pak pochází slova z oblasti zdravotnictví jako například *pharmacie, microbe*.

Ze studia odborné literatury lze dojít k názoru, že v současné době dochází k přejímání slov v oblastech běžného života moderní společnosti, ve kterých probíhá neustálý rozvoj. Patří sem zejména ekonomie, IT technologie, ale také politické a kulturní oblasti (americký filmový průmysl).

V ekonomické oblasti dochází k přejímání zejména z důvodu rozvoje mezinárodního obchodu. K jeho největšímu rozvoji přispěla zejména průmyslová revoluce, za jejíž kolébku je považována právě Anglie. Z důvodu silné globalizace a považování angličtiny za nejpoužívanější a světově nejrozšířenější jazyk počet výpůjček z angličtiny stále roste ve všech jazycích.

### 2.3 Výpůjčky z angličtiny

Aïno Niklas-Salminen<sup>21</sup> zmiňuje, že k pronikání angličtiny do francouzské slovní zásoby došlo relativně později. Z doby před 18. stoletím jsou výpůjčky vzácné, ale masivní invaze slov anglického původu v pozdějším období nastala v důsledku neobyčejného rozvoje Anglie a Spojených států. Rozsáhlou zásobu výpůjček představují anglická slova z oblasti:

- obchodu - (*discount, factoring, leasing, sponsor, marketing...*),
- kultury - (*strip-tease, jazz, rock, disc-jockey, happening*),
- sportu - (*volley-ball, football, bowling, karting, skating, surf...*),
- filmu - (*caméraman, script, travelling, western...*),

---

<sup>21</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. La lexicologie. [Nachdr.]. Paris: Colin, 1997. ISBN 2-200-01503-6.

- žurnalistiky - (*gallup, reporter, flash...*),
- informatiky - (*hardware, software...*).

V běžném životě se rovněž vyskytují angloamerické výpůjčky, které nelze opomenout: *briefing, brushing, cheese-burger, gadget, hamburger, leader, self-service*.

Také Josef Hendrich<sup>22</sup> objasňuje, že anglické výpůjčky tvoří v současné době ve francouzštině jednu z nejpočetnějších skupin. Podle něj vlivem pronikání průmyslové revoluce začala migrace anglických slov do francouzštiny zejména v oblasti průmyslu, dopravy, sportu či politického a společenského života. Jako příklady uvádí *wagon, autocar, bateau, yacht, interview, week-end, match, shopping, rugby, western, film, star, football, basket-ball, tennis, boxe, pressing, pick-up, pudding...* V současnosti dochází ke stále častějšímu přejímání také v oblasti reklamy, tisku či literatury, anglické výrazy nahrazují domácí pojmenování (*stationnement X parking, compétition X match*).

Některé výpůjčky z angličtiny jsou však slova původně přejatá angličtinou z francouzštiny či jiných jazyků, např. z holandštiny si angličtina vypůjčila *yacht*. Mezi slova původně francouzská patří např. *tennis, budget, tunnel, square*.

Krausův Nový akademický slovník uvádí, že anglické výpůjčky můžeme souhrnně nazvat anglicismy. Jedná se o veškerá anglická slova integrovaná do jakéhokoli jazyka, ať už výpůjčky historické, adaptované do cílového jazyka, nebo výpůjčky současné, které procházejí neustálým procesem integrace. Patří mezi ně jednoslovné či víceslovné výrazy i frazeologismy. Krausův slovník definuje anglicismy jako „jazykové prvky přejaté z angličtiny do jiného jazyka nebo podle angličtiny v něm vytvořený“.<sup>23</sup>

Podle vysvětlení Jana Šabršuly<sup>24</sup> se ve francouzské slovní zásobě vyskytují i tzv. pseudoanglicismy, někdy také nazývané jako falešné anglicismy či falešné exotismy. Jsou to slova, která byla vytvořena podle anglického modelu, avšak v angličtině taková slova nenajdeme, např. *motoball, tennisman* či *recordman*.

---

<sup>22</sup> HENDRICH, Josef, Otomar RADINA a Jaromír TLÁSKAL. *Francouzská mluvnice*. 2., upr. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992, 700 s. ISBN 80-042-6212-0.

<sup>23</sup> KRAUS, Jiří. *Nový akademický slovník cizích slov A-Ž*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2005, 879 s. ISBN 80-200-1351-2.

<sup>24</sup> ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*. s. 61, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha

Současná francouzština je velice ovlivněna anglicismy a celkovým působením angličtiny. Již ve své knize Marie Dohalská-Zichová<sup>25</sup> popisuje, že se objevuje fenomén zvaný „franglais“, který se zejména v posledních letech neustále rozšiřuje. Tento stále více se rozrůstající trend vyvolává diskuze v kruzích institucí ochránců francouzského jazyka. Původně se jednalo o dialekt, který vznikl z chyb ve výslovnosti. V současnosti se však „frangličtina“ stává novým druhem jakéhosi „jazyka“, ve kterém se kombinuje angličtina s francouzským jazykem (např. *Je speak Franglais*).

### 2.3.1 Klasifikace anglicismů

Definice anglicismu je podle Josette Rey-Debove<sup>26</sup> poměrně obtížná a složitá. Z tohoto důvodu umožňuje podrobnější klasifikaci. Pokud se budeme snažit najít typický znak anglicismů, nejčastěji jím bývá pravopis, tedy grafická podoba výpůjčky. Kromě grafické podoby uživatele zaujme slovo, které činí určitou obtížnost ve vyslovení podle tradičních francouzských pravidel výslovnosti. Nicméně existují výrazy, na kterých není na první pohled patrné, že nejsou francouzského původu, jako například ve výrazech *être en charge de* či *être supposé de faire*. Přesto tyto výrazy patří do skupiny anglických výpůjček, i když na první pohled nejsou patrné žádné příznaky toho, že jsou tyto výrazy cizího původu.

#### Klasifikace podle Colprona

Gilles Colpron<sup>27</sup> ve čtvrtém vydání svého slovníku anglicismů rozlišuje šest typů anglicismů, a to sémantické, lexikální, syntaktické, grafické, morfologické a fonetické. Pro lepší pochopení Colpronova dělení je každý typ více rozveden a doplněn o příklady.

- **Sémantické anglicismy** - sémantický anglicismus si nezachovává anglickou výslovnost ani anglickou grafickou podobu. Jedná se o doslovný překlad slova či slovního spojení do francouzštiny. Jako příklad Colpron uvádí *lune de miel*

---

<sup>25</sup> DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. *Základy fonetiky francouzštiny*. s. 6, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

<sup>26</sup> REY-DEBOVE, Josette, Gilberte GAGNON a Alain REY. *Dictionnaire des anglicismes: les mots anglais et américains en français*. s. 6, Paris: Dictionnaires Le Robert, c1988, [xx], 1150 p. ISBN 28-503-6027-9.

<sup>27</sup> BOUDREAU, Denise, Constance FOREST a Gilles COLPRON. *Le Colpron: Dictionnaire des anglicismes*. 4. vyd. Laval: Beauchemin, 1998, 381 s. ISBN 978-2761607759.

(*honeymoon*), *gratte-ciel* (*skyscraper*). Nicméně tento typ anglicismů bývá nazýván spíše sémantickým kalkem, tudíž jej většina autorů neřadí mezi anglicismy, protože má znaky charakteristické pro francouzštinu a snadno se integruje do francouzského lexika.

- **Lexikální anglicismy** - ve většině případů lexikálních anglicismů dochází k procesu přejímání z angličtiny, aniž by slovo změnilo svou grafickou podobu. Výslovnost se ovšem liší. Jako příklad je uveden výraz *feed-back*, který se ve francouzském jazyce používá namísto francouzských výrazů *rétroaction*, *commentaire* či *appréciation*. Tento typ anglicismů autoři odborné literatury klasifikují také jako xenismus. Například Guilbert<sup>28</sup>, definuje xenismus jako cizí slovo ve francouzské větě, které odkazuje na znak vlastní cizímu jazyku a který si domácí jazyk nebude půjčovat. Do této kategorie se řadí veškerá cizí vlastní jména, patronyma, toponyma, ale také pojmenování skutečností, které ve francouzské kultuře nemají ekvivalent, jako například fráze *No comment!* či *Peace and Love!*. Xenismy se užívají s cílem navodit dojem exotična a zůstávají tedy cizími slovy. Colpron také uvádí, že i výpůjčky z angličtiny, které se integrovaly do francouzštiny i svou grafickou podobou jsou klasifikovány jako lexikální anglicismy (např. *boulingrin* - *bowling-green* či *come-back* - *comeback*).
- **Syntaktické anglicismy** - syntaktické anglicismy jsou také považovány za kalky, ale jde o doslovný překlad všech částí výrazů či gramatických konstrukcí. Jako příklad uvádí výrazy *être en charge* používané namísto *d'être chargé de* či *l'actuel président*, kde přídavné jméno předchází určovanému podstatnému jménu.
- **Grafické anglicismy** - u tohoto typu anglicismů je snadné porozumět významu slova, vyskytují se u něj chyby v pravopise (např. *adresse* namísto francouzského *adresse*, či psaní velkých počátečních písmen tam, kde podle pravidel francouzského pravopisu má být písmeno malé – dny v týdnu).

---

<sup>28</sup> GUILBERT, Louis. *La créativité lexicale*. s. 92-93, Paris: Larousse, c1975, 285 p. ISBN 20-307-0340-0.

- **Morfologické anglicismy** - o morfologických anglicismech se hovoří tehdy, pokud dochází k odlišnému tvoření slov než podle francouzských pravidel (změna rodu, sufixu, prefixu). Jako příklad je uvedeno slovo *transformeur* namísto francouzského *transformateur*, u kterého zřejmě došlo k ovlivnění anglickým jazykem výrazem *transformer*.
- **Fonetické anglicismy** - přejaly pouze anglickou výslovnost. I přes francouzskou grafickou podobu výrazu, slovo bývá vysloveno podle pravidel anglické výslovnosti (např. *pyjama* [pi'dʒa:mə] – anglická výslovnost namísto francouzské - [piʒama] nebo slovo *zoo* vysloveno jako [zu:] namísto francouzského [zo]).

### **Klasifikace podle Bogaarda**

Paul Bogaards<sup>29</sup> v roce 2008 vytvořil nový způsob klasifikace anglicismů (jedná se o rozšíření klasifikace vytvořenou v roce 1996 lingvistou M. D. Piconem<sup>30</sup>):

- **Integrované anglicismy** – adaptace anglických slov bez změny významu či formy (např. *scanner*, *week-end*).
- **Sémantické anglicismy** či sémantické kalky - např. *réaliser* je kromě významu *faire exister* či *accomplir* také ekvivalentem pro *se rendre compte* z anglického *to realize*.
- **Strukturální anglicismy** či strukturální kalky - např. *tour-opérateur* z anglického *tour operator* – slova mají původ v anglickém výrazu, jsou však zcela asimilována do francouzštiny.
- **Pseudoanglicismy** - např. *tennisman*, ale v angličtině *tennis player*
- **Hybridní anglicismy** - tento typ bývá považován za podtyp pseudoanglicismů, jedná se o výrazy, které obsahují kombinaci anglické a francouzské formy (např. *top niveau*)

---

<sup>29</sup> BOGAARDS, Paul. *On ne parle pas français: la langue française face à l'anglais.*, s.22-23, Bruxelles: De Boeck Duculot, c2008, 207 p. Entre guillemets. ISBN 28-011-1417-0.

<sup>30</sup> PICONE, Michael D. *Anglicisms, neologisms and dynamic French*. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., c1996, xii, 462 p. *Linguisticae investigationes*, v. 18. ISBN 9789027231277.

- **Grafické anglicismy**
- **Fonetické anglicismy**
- **Morfologické anglicismy** - jedná se o stále častější přidávání anglických morfémů k francouzským výrazům (-ing (*shampooing*), -man (*caméraman*), -woman (*superwoman*) či -land (*euroland*)).
- **Výpůjčky znaků či akronymů** - např. OK namísto *bien, ça va, či d'ac*.
- **Vypůjčení slovních spojení či přísloví** - např. *fifty-fifty, time is money*.

## 2.4 Adaptační procesy výpůjček ve vztahu anglického a francouzského jazyka

Je zřejmé, že při procesu přejímání slov dochází k jejich přizpůsobení cílovému jazyku. Tyto výpůjčky se v rámci integračního procesu začleňují do jazykového systému ve čtyřech plánech. Jedná se o rovinu integrace fonetické, grafické, morfologické a sémantické. Tyto úrovně integrace anglických výpůjček jsou spolu samozřejmě vzájemně spjaté, nicméně ne vždy dochází k integraci anglicismů ve všech těchto rovinách integračního procesu.

### 2.4.1 Grafická integrace

Jak tvrdí C. Désirat<sup>31</sup>, od 19. století byly výpůjčky stále častěji integrovány také v rovině grafické (např. *bowling-green – boulingrin, pocket-boat – paquebot, comittee – comité*). V současné době tato tendence ustává, můžeme však nalézt například formu grafické integrace jako např. spojení složených slov „pomlčkou“ (*comeback – come-back*) či přidání přízvuku (*video – vidéo*). U některých slov dochází při integraci k výměně anglické koncovky za koncovku francouzskou. Tento případ můžeme nalézt na příkladu – *surfeur, challengeur* či *manager*, namísto anglických *surfer, challenger* nebo *manager*. Někdy grafická stránka takto vypůjčených slov není jednoznačná, a je tedy možné nalézt ve slovnících současné francouzštiny (např. slovník Le Petit Robert) obě verze slov: *challenger/challengeur* a *manager/manager*.

---

<sup>31</sup> DÉSIRAT, C. a T. HORDÉ. *La langue française au 20e siècle*. Paris: Bordas, 1976, 194 s.

#### 2.4.2 Morfologická integrace

Vedle grafické podoby slov se dále integruje morfologická stránka výpůjčky. Podle Pierra Girauda<sup>32</sup> je také v tomto případě adaptace výpůjček z románských jazyků do francouzského jazyka snazší, především díky faktu, že sdílí stejné či podobné prefixy a sufixy. Ale angličtina také odvozovala své prefixy a sufixy ze starofrancouzštiny, případně středověké latiny. Proto je snadné najít ve francouzštině vhodné ekvivalenty pro slova jako *ventilator* nebo *supremacy*. Nicméně existují anglická slova, jejichž morfologie je zcela odlišná (například obsahují ve francouzštině neexistující diftongy). V rámci morfologické integrace může dojít ke změně sufixu typického pro zprostředkující jazyk. Tuto strukturální změnu je možné pozorovat také u typické anglické koncovky *-ing*. Nejvíce slov s tzv. ingovou koncovkou bylo přejímáno od 2. poloviny 19. století. Do té doby byla slova jako *puding*, *sterling* a *meeting* považována za „čisté“ anglicismy. V souvislosti s integrací této koncovky vzniká otázka, do jaké míry a jestli vůbec ji lze pofrancouzštit. Kromě anglicismů *pudding* a *sterling* existovala ve francouzštině také pofrancouzštěná slova *esterlin* a dodnes se používá slovo *poudingue*. Problém integrace spočívá ve skutečnosti, že tato koncovka popisuje slovesný děj, zároveň ale i jeho výsledek, např. *building*. Koncovka *-ing* se také objevuje v kompozitech, jako *sleeping-car*, které se pofrancouzšťují elipsou druhého elementu, čímž problém s koncovkou neexistuje.

Další problematickou anglickou koncovkou je koncovka *-er*, která je pofrancouzšťována na *-eur* (např. *prospecteur*). V této otázce se výklady lingvistů liší autor od autora, ale například Fouché pro slova *reporter* a *starter* doporučuje koncovku *ère*, zatímco pro slova *driver*, *leader* a *puncher* je podle něj vhodnější použít koncovku *eur*. Na anglickém základě také vznikají kalky (podle slovníku cizích slov se jedná o „pojmenování vytvořené z domácího jazykového materiálu přesným napodobením cizí předlohy“), např. *chien-loup* z anglického *wolf-dog*. Ani přejímání anglických kompozit není zcela jednoznačně určeno. Francouzština, na rozdíl od germánských jazyků, totiž obecně kompozita nepreferuje. Podle Pierra Girauda<sup>33</sup> je také struktura francouzských kompozit zcela opačná, ve francouzštině určujícímu slovu náleží druhé

---

<sup>32</sup> GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers.*, s. 83, Paris: Presses universitaires de France, 1971.

<sup>33</sup> GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers.*, s. 80-95, Paris: Presses universitaires de France, 1971.

místo. Naopak v angličtině je vztah mezi určovaným a určujícím slovem regresivní. Dochází tím k narušení tradiční francouzské morfologie, např. *autoroute* - *route pour autos* nebo *route d'autos*.

### 2.4.3 Sémantická integrace

Sémantická integrace je považována za pouhé doplnění v integračním procesu přejímaných slov. Pravidlem pro tuto integraci je, že v cílovém jazyce mají vypůjčená slova užší význam, než jaký měla v jazyce domácím (např. *hold-up* – v anglickém jazyce je ekvivalentem pro dopravní zácpu, zpoždění či zdržení, naproti tomu do francouzštiny přešlo slovo ve významu loupeže). Problém pro správnou sémantickou integraci představují tzv. falešné anglicismy (nebo také pseudoanglicismy). Manfred Hofler<sup>34</sup> vysvětluje, že se jedná o případy, kdy za pomoci anglických jazykových prostředků vznikají ve francouzštině nové jazykové jednotky. Takto vzniklé nové výrazy v anglické slovní zásobě jako takové neexistují, jejich formální stránka však svádí k opaku. Jako příklad je uveden výraz *fly-tox*, kterým je ve francouzštině označován postřik proti hmyzu (*fly*- moucha a *tox* - zkrácená podoba slova *toxic*, tedy jedovatý či toxický). Tyto dvě anglické jazykové jednotky se ve francouzštině spojily na základě jejich smyslu a daly tak vzniknout zcela novému slovu. V angličtině ale takový výraz pro postřik proti hmyzu neexistuje, je zde používáno slovo *insecticide*. Josette Rey-Debove<sup>35</sup> uvádí další příklady falešných anglicismů, a to například osvojením jednotlivé jazykové jednotky (*-man*, *-ing*). Tyto jednotky se dále spojí s existujícími anglickými výrazy, a vytváří tak neologismy, které však vypadají jako anglické výpůjčky (např.: *brushing* - foukaná, *pressing* - parní žehlení, *footing* - zdravotní procházka, kondiční běh).

### 2.4.4 Fonetická integrace

Práce se věnuje analýze výslovnosti anglických výpůjček v současné francouzštině, proto je v rámci této práce fonetická integrace a adaptace anglicismů klíčová. Tato kapitola se bude nejprve zabývat úvodem do francouzské výslovnosti a jejího vývoje,

---

<sup>34</sup> HÖFLER, Manfred. *Dictionnaire des anglicismes.*, s. 8, Paris: Larousse, c1982, xxv, 308 p. ISBN 20-334-0217-7.

<sup>35</sup> REY-DEBOVE, Josette, Gilberte GAGNON a Alain REY. *Dictionnaire des anglicismes: les mots anglais et américains en français.*, s. 6, Paris: Dictionnaires Le Robert, c1988, [xx], 1150 p. ISBN 28-503-6027-9.



dále pak v krátkosti představí mezinárodní fonetickou abecedu a na jejím základě porovná vztah anglického a francouzského fonetického systému.

V rámci fonetické adaptace dochází k substituci cizího fonému podobně znějícím domácím fonémem. Co se týče vztahu francouzského a anglického jazyka, jsou tyto dva jazyky po fonetické stránce rozdílné, avšak v procesu fonetické integrace se jazyky nevyklučují. Mezi hlavní rozdíly mezi fonetickou stránkou angličtiny a francouzštiny patří například existence diftongů v angličtině, odlišné kladení důrazu na slabiky, seskupení konsonantů v angličtině či rozdílná délka fonémů (anglické samohlásky jsou delší, francouzské naproti tomu více sevřené). Mimo to francouzská abeceda obsahuje foném [y] a čtyři nosové samohlásky: [ɛ̃], [ã], [õ], [œ̃]. Angličtina, jež zná pouze nosové n, pro tyto nosové samohlásky nemá podobné varianty. Podle Pierra Girauda<sup>36</sup> fonetická integrace spočívá v posunu tónického přízvuku, dále pak na změně koncovky u jmen mužského rodu mající přízvuk na koncovce a u jmen ženského rodu mající přízvuk na předposlední slabice přidáním němého *e* na konec slova. Tento autor ve své publikaci zastává názor, že anglické výpůjčky by se z důvodu rychlého zániku některých výrazů neměly předčasně „pofrancouzšťovat“.

## 2.5 Úvod do francouzské výslovnosti

Podle vysvětlení Marie Dohalské-Zichové<sup>37</sup>, je za základ současné spisovné francouzštiny považována výslovnost „kultivovaných vrstev Paříže a severofrancouzských měst“. Řada fonetických prací shrnuje pravidla této výslovnosti. Nejpodrobnější výklad, který bychom mohli považovat za zobrazení určité normy, je zachycen v „*Traité de prononciation française*“, jehož autorem je Pierre Fouché. O správné vyslovování se dbá na školách, při výuce jevištní výslovnosti i při výchově mluvčích, kteří často předstupují před veřejnost.

Francouzský pravopis byl původně do značné míry fonetický a odrážel bezprostředně skutečnou výslovnost starého francouzského jazyka (7. století). Nicméně brzy se začaly projevovat určité změny ve vokalickém i konsonantickém systému, zatímco pravopis si zachovával stálou podobu. V průběhu let se grafická podoba francouzštiny vzdalovala

---

<sup>36</sup> GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers*. Paris: Presses universitaires de France, 1971.

<sup>37</sup> DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. *Základy fonetiky francouzštiny*, s. 4, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

od té zvukové a celkový stav se nejvíce zhoršil v 15. a 16. století působením humanistů, kteří se snažili připojováním různých znaků přizpůsobovat francouzská slova jejich původnímu latinskému a řeckému pravopisu. Teprve fonetické změny, které vznikly v 18. století, začaly být oficiálně přijímány, protože nevyžadovaly žádné změny v soudobém pravopisu.

Drobné i výrazné změny ve fonetické podobě francouzského jazyka probíhaly v celém období historie francouzštiny a pokračují stále. V roce 1941 uspořádal A. Martinet významnou anketu, ve které se snažil v rozsáhlém měřítku zjistit skutečný stav tehdejší výslovnosti. Na jeho práci navázaly další průzkumy.

V současné hovorové výslovnosti můžeme pozorovat určité nepravidelnosti ve výslovnosti některých vokálů i konsonantů (př. realizace zadního *a*, koncového *r*, *l*). Tyto jevy jsou však zatím ve fonetických pracích spíše konstatovány než přijímány.

Rychlý rozvoj telekomunikační technologie výrazně zasahuje v posledních letech i do běžného vývoje zvukové složky francouzského jazyka. Mluvený jazyk nás stále více obklopuje (díky přenosovým zařízením) a zprostředkovává vzájemné působení různých stylů uvnitř jazykového systému, a také umožňuje pronikání mnoha prvků z ostatních jazyků. Jak už bylo řečeno, v současné době se fenoménem stala tzv. *franglais*, která se neomezuje pouze na rovinu lexikální (častým zaváděním anglických termínů), ale ve většině případů ovlivňuje i výslovnost.

## **2.6 Mezinárodní fonetická abeceda (IPA)**

V roce 1886 v Paříži vznikla Mezinárodní fonetická asociace (International Phonetic Association). Jedná se o organizaci, která sdružuje profesionální zájemce o fonetiku a která vytvořila mezinárodní fonetickou abecedu<sup>38</sup>. Tato abeceda (IPA) je standardem pro fonetickou transkripci všech jazyků zejména pro akademickou komunitu, ale také pro laiky při výuce výslovnosti cizích jazyků. Její první verze vznikla v roce 1888 a nejnovější podoba se datuje do roku 2005. Na jejím základě vznikají národní transkripční systémy, které jsou uzpůsobeny potřebám jednotlivých jazyků. Mezinárodní fonetická abeceda se používá především v odborné literatuře, ale nehodí se

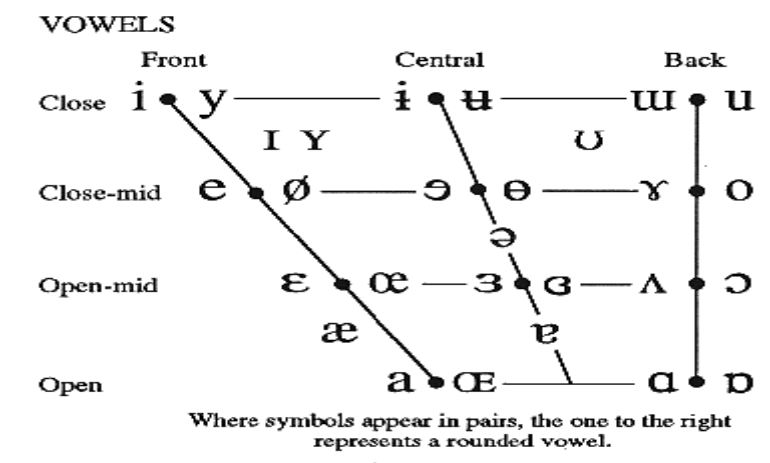
---

<sup>38</sup> Encyklopedie lingvistiky: Fonetická transkripce. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: [http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Fonetick%C3%A11\\_transkripce](http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Fonetick%C3%A11_transkripce)

stejně pro všechny jazyky. Byla původně vyvinuta ze západoevropských jazyků, proto nejlépe odpovídá jejich potřebám. Kompletní mezinárodní fonetická abeceda je k nalezení v Příloze č. 1).

Samohlásky této mezinárodní abecedy ukazuje obrázek č. 1.

**Obrázek 1: Samohlásky mezinárodní fonetické abecedy**



Zdroj: Transcriptions phonétiques. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://phonetiquedufle.canalblog.com/archives/2013/04/04/26832425.html>

## 2.7 Fonetický systém obou jazyků

V tomto oddíle se práce zabývá porovnáním fonémů anglického a francouzského jazyka, zejména odlišností mezi jednotlivými systémy, které činí výslovnost anglických výpůjček obtížnou pro francouzsky mluvící. Podle Marie Dohalské-Zichové<sup>39</sup> francouzský fonetický systém obsahuje 37 fonémů, oproti tomu anglický fonetický systém obsahuje 44 fonémů. Nejprve je nutné porovnat schéma francouzských a anglických samohlásek a poté souhlásek ve standardní britské angličtině.

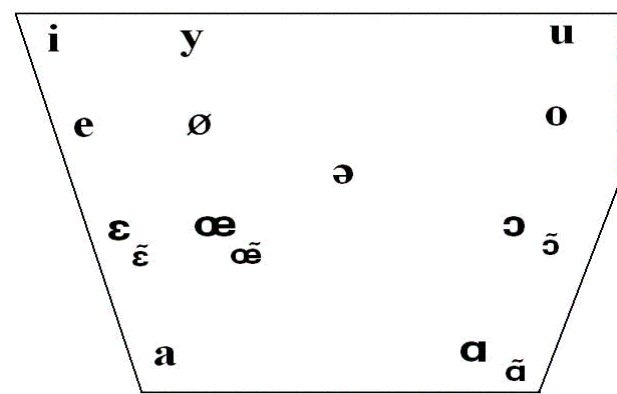
- **Francouzské samohlásky**

Dohalská-Zichová<sup>40</sup> ve své publikaci uvádí, že klasické schéma francouzských samohlásek představuje 16 charakteristických zvukových jednotek, jak je dokázáno i na obrázku č. 2.

<sup>39</sup> DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. *Základy fonetiky francouzštiny*. s. 8, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

<sup>40</sup> DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. *Základy fonetiky francouzštiny*. s. 15, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

Obrázek 2: Francouzské samohlásky podle API



Zdroj: Trapèze vocalique du français. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.sfu.ca/fren270/Phonetique/trapze.htm>

Francouzské samohlásky lze třídit podle různých kritérií na:

- přední a zadní,
- zaokrouhlené a nezaokrouhlené,
- otevřené a zavřené,
- nosové a ústní.

Toto dělení je názorněji zobrazeno na obrázku č. 3.

Obrázek 3: Celková tabulka dělení francouzských samohlásek

SAMOHLÁSKY				
		přední		zadní
		nezaokrouhlené	zaokrouhlené	zaokrouhlené
ÚSTNÍ	zavřené	[i] [e]	[y] [ø]	[u] [o]
	neutrální		[ə]	
	otevřené	[ɛ] [a]	[œ]	[ɔ] [ɑ]
NOSOVÉ		[ɛ̃]	[œ̃]	[ɔ̃] [ɑ̃]

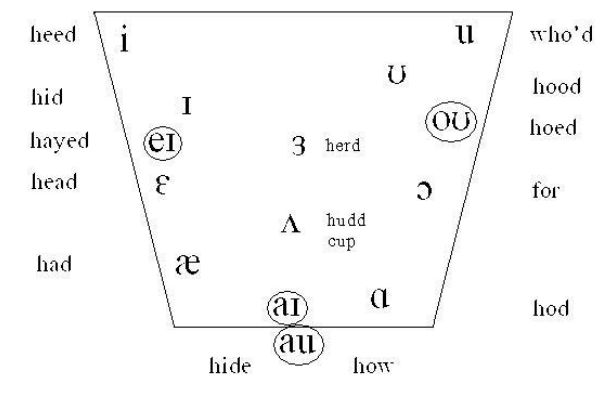
Zdroj: DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. Základy fonetiky francouzštiny. s.18, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

- **Anglické samohlásky**

Anglický systém samohlásek obsahuje:

- 7 krátkých samohlásek : (ʌ, ə, æ, ɪ, e, o, u),
- 5 dlouhých samohlásek: (ɑ:, ə:, i:, ɔ:, u:),
- 8 diftongů samohlásek: (aɪ, aʊ, eɪ, əʊ, ɛə, iə, oɪ, uə).

**Obrázek 4: Anglické samohlásky podle IPA**



Zdroj: Introduction à la linguistique: la phonétique: VOYELLES D'ANGLAIS. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.sfu.ca/fren270/Phonétique/phonétique.htm#voyellesfrançais>

Podobně jako francouzské samohlásky se také anglické samohlásky dále dělí na:

- krátké a dlouhé (short, long),
- přední a zadní (front, back),
- otevřené a zavřené (close, open).

Pro lepší představu vztahu anglických a francouzských samohlásek na fonetické úrovni slouží tabulka č. 1. Uvádí ekvivalence fonémů samohlásek, které by si mohly při integračním procesu odpovídat. Uvedeným zdrojem je bakalářská práce, existuje tedy možnost, že jsou informace v tabulce nepřesné (např. *gauche*, *rôti* – spíše zavřené *o*).

Tabulka 1: Možné ekvivalenty francouzských a anglických samohlásek

[ɑ:]	mask, father	[ɑ]	bas, pâte
[ʌ]	some, run	[a]	patte, bras
[ɒ]	hot, sock	-	
[æ]	hat, apple	-	
[ɪ]	ship, little	-	
[i:]	seem, pea	[i]	ville, pire
[ɛ]	bed, dress	[e]/ [ɛ]/ [ɛ:]	été, pied/ terre, lait/ maître
[ɔ:]	ball, door	[o]/	beau, lot,

		[ɔ]	gauche, rôti/ port, bosse
[ʊ]	pull, wood	-	
[u:]	fool, chew	[u]	bouche, roue, où
[ju:]	cued, you	-	
[ə]/ [e]	arrive, ribbon/ omission	[œ]/ [ø]	jeune, peuple/ jeu, creux, sœur
[ju:]/ [i]		[y]	cru, mûr
[ɪ]	roses, emission	-	
[aɪ]	ride, fine	-	
[eɪ]	face, made	-	
[ɔɪ]	choice, boy	-	
[aʊ]	loud, how	-	
[oʊ]	goat, bone	-	
-		[ã]	sang, vent
-		[œ̃]	brun, un
-		[ɛ̃]	pain, vin
-		[ɔ̃]	mont, sombre
[ə]/ [ʌ]	absent, heavenly/ beautiful	[ə]	le, retour

Zdroj: FIALOVÁ, Lucie. Anglické výpůjčky ve francouzské ekonomické terminologii. České Budějovice, 2011. Bakalářská práce. FF JU České Budějovice, citováno z [http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA\\_for\\_English](http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA_for_English) a [http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA\\_for\\_French](http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA_for_French)

- **Souhlásky**

Samohlásky netvoří žádné překážky průchodu vzduchu během produkce zvuku. Pokud jde o souhlásky, druhou velkou skupinu hlásek, jejich charakteristickým rysem je šum, který vzniká specifickým postavením a pohybem mluvidel při produkci zvuku. „*Tvoří se tak, že na některém z míst z nadhrtanových dutin je postavena překážka v cestě výdechového vzduchu. Základní dvě skupiny souhlásek představují souhlásky závěrové (okluzivy, explozivy) a souhlásky úžinové (konstruktivy a frikativy). Dělení se řídí podle toho, zda je postavena úplná nebo částečná překážka do cesty výdechovému proudu vzduchu.*“<sup>41</sup>. Anglické a francouzské souhlásky lze rozdělit podle způsobu artikulace a místa artikulace.

- **Francouzské souhlásky**

Marie Dohalská vysvětluje, že fonetický inventář francouzských souhlásek obsahuje 18 fonémů. Podle způsobu artikulace se souhlásky dělí na okluzivy a konstruktivy. Toto dělení závisí na průchodu výdechového vzduchu, proto pokud je průchod vzduchu zcela zablokovan a následně uvolněn, mluví se o okluzivech, které jsou následující: [p, t, k, b, d, g, m, n, ŋ]. Pokud je průchod vzduchu uzavřen jen částečně mluvíme o konstruktivech, které jsou následující: [f, v, s, z, š, ž, l, j, r, (R)]. Ve francouzštině se neobjevují souhlásky polozávěrové neboli afrikáty (odpovídají českému *c, č* a anglickému [tʃ, dʒ]), také znak *h* se objevuje pouze jako grafický znak.

Podle místa artikulace autorka dále dělí souhlásky na:

- bilabiální - [p, b, m ],
- labiodentální – [f, v],
- prealveolární – [t, d, n, s, z, l],
- postalveolární - [ʃ, ʒ],
- palatální – [j, ɲ ],
- velární – [r, k, g],
- uvulární – (R).

---

<sup>41</sup> DOHALSKÁ, Marie a Oľga SCHULZOVÁ. *Fonetika francouzštiny*. Vyd. 3., rozš. Praha: Karolinum, 2008, 236 s. Učební texty Univerzity Karlovy v Praze. ISBN 978-802-4614-717.

Podrobnější dělení je znázorněno v následující tabulce:

**Tabulka 2: Systém francouzských souhlásek**

CONSONNES FRANÇAISES			LIEU D'ARTICULATION						
MODE D'ARTICULATION	PASSAGE DE L'AIR	VIBRATION DES CORDES VOCALES	BILABIALES	LABIO-DENTALES	PRÉ-ALVÉOLAIRES	POST-ALVÉOLAIRES	PALATALES	VÉLAIRES	UVULAIRES
OCCLUSIVES	ORALES	NON- VOISÉES	p		t			k	
		VOISÉES	b		d			g	
	NASALES	VOISÉES	m		n		ɲ	(ŋ)	
CONSTRUCTIVES	ORALES	NON- VOISÉES		f	s		ʃ		
		VOISÉES		v	z	l	ʒ	j	r

Zdroj: TOMÍČKOVÁ, Markéta. *Analyse phonétique des anglicismes en français*. Praha, 2014. Diplomová práce. Univerzita Karlova v Praze.

- **Anglické souhlásky**

Peter Roach<sup>42</sup> ve své knize rozděluje anglické souhlásky podle způsobu artikulace na okluzivy (někteří fonetici je také nazývají plozivy), konstriktivy (frikativy), afrikáty, nazály, laterály a aproximanty.

Dělení anglických souhlásek podle způsobu artikulace je tedy následující:

- 6 okluziv - [p, b, t, d, k, g],
- 9 konstriktiv - [f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, h],
- 2 afrikáty- [tʃ, dʒ] – vznikají, pokud se zvuk začne produkovat vyslovením okluzivy, ale končí jako frikativa,
- 3 nazální souhlásky - [m, n, ŋ],

---

<sup>42</sup> ROACH, Peter. *English phonetics and phonology: a practical course*. 2nd ed. New York: Cambridge University Press, 1991, x, 262 p. ISBN 05214071922.



- 1 laterála - [l] – jediná souhláska, kdy vzduch neprochází středem dutiny ústní, ale po stranách,
- 3 aproximanty (polosouhlásky) -[j, w, r].

Foném [r] je klasifikován jako aproximant, protože při jeho výslovnosti jazyk není v dostatečném kontaktu s ostatními částmi dutiny ústní, aby mohl být klasifikován jako souhláska. Peter Roach dále zmiňuje, že ve standardní britské výslovnosti nalezneme foném [r] pouze před samohláskami (např. *rest* [rest], *pride* [praɪd], *wearing* [weəriŋ] oproti tomu - *dark* [da:k], *nurse* [nɜ:s]).

Podle místa artikulace rozlišuje P. Roach anglické konsonanty na:

- bilabiální - [p, b, m, w],
- labiodentální - [f, v],
- dentální - [θ, ð],
- alveolární - [t, d, s, z, n, l],
- postalveolární - [r],
- palatoalveolární - [tʃ, dʒ, ʃ, ʒ],
- palatální - [j],
- velární - [k, g, ŋ],
- glotální - [h].

Všechny anglické souhlásky jsou buď znělé či neznělé a většinou jsou párového typu, kdy jedna souhláska z páru je znělá, druhá je potom neznělá (např. *p*- neznělá souhláska a *b*- znělá souhláska).

Dělení anglických souhlásek je lépe znázorněno v následující tabulce, jejímž zdrojem je diplomová práce s vlastním zpracováním a může obsahovat nepřesnosti (např. laterála - spíše podle místa artikulace).

**Tabulka 3: Systém anglických souhlásek**

CONSONNES ANGLAISES		LIEU D'ARTICULATION								
MODE D'ARTICULATION	VIBRATION DES CORDES VOCALES	BILABIALES	LABIO-DENTALES	DENTALES	ALVÉOLAIRES	POST-ALVÉOLAIRES	PALATO-ALVÉOLAIRES	VÉLAIRES	PALATALES	GLOTTALES
OCCLUSIVES	NON-VOISÉES	p			t			k		
	VOISÉES	b			d			g		
FRICATIVES	NON-VOISÉES		f	θ	s		ʃ			
	VOISÉES		v	ð	z		ʒ			h
AFFRIQUÉES	NON-VOISÉES						tʃ			
	VOISÉES						dʒ			
NASALES	VOISÉES	m			n			ŋ		
LATÉRALES	VOISÉES				l					
APPROXIMANTES	VOISÉES	w				r			j	

Zdroj: Tomíčková M., Analyse phonétique des anglicismes en français, Univerzita Karlova v Praze, 2014

Z další tabulky porovnávající výslovnost francouzských a anglických souhlásek je zřejmé, že rozdíly mezi souhláskami obou jazyků nejsou tak patrné jako je tomu u samohlásek. Anglické a francouzské souhlásky jsou si tedy velmi blízké a podobné.

Tabulka 4: Možné ekvivalenty francouzských a anglických souhlásek

[b]	<b>b</b> ottle, <b>r</b> abbit	[b]	<b>b</b> alle, <b>r</b> obe
[d]	<b>d</b> ye, <b>d</b> o	[d]	<b>d</b> e, <b>r</b> aide
[ð]	<b>th</b> e, <b>m</b> other	-	
[dʒ]	<b>j</b> ump, <b>a</b> ge	-	
[f]	<b>f</b> oot, <b>s</b> oft	[f]	<b>f</b> aime, <b>p</b> hare
[g]	<b>g</b> as, <b>b</b> ag	[g]	<b>g</b> uide, <b>g</b> are
[h]	<b>h</b> ouse, <b>h</b> eart	-	
[j]	<b>y</b> es, <b>y</b> acht	[j]	<b>p</b> ieu, <b>y</b> eux, <b>m</b> aille
[k]	<b>c</b> ow, <b>k</b> itten	[k]	<b>c</b> ou, <b>q</b> uatre, <b>k</b> épi
[l]	<b>l</b> amp, <b>p</b> ill	[l]	<b>l</b> ac, <b>s</b> ol
[m]	<b>m</b> ouse, <b>c</b> ome	[m]	<b>m</b> ère, <b>r</b> ame
[n]	<b>n</b> ose, <b>f</b> unny	[n]	<b>n</b> id, <b>v</b> enir
-		[ɲ]	<b>s</b> igne, <b>a</b> gneau
[ŋ]	<b>s</b> ink, <b>t</b> hink	[ɲ]	<b>p</b> arking
[ŋg]	<b>f</b> inger, <b>a</b> nger	-	
[θ]	<b>th</b> ink, <b>b</b> ath	-	
[p]	<b>p</b> onny, <b>c</b> up	[p]	<b>p</b> ile, <b>r</b> epas
[r]	<b>r</b> un, <b>v</b> ery	-	
-		[ʁ]	<b>r</b> oue; <b>r</b> hume
[s]	<b>s</b> ilver, <b>p</b> rice	[s]	<b>s</b> ure, <b>c</b> erise, <b>t</b> asse, <b>ç</b> a
[ʃ]	<b>sh</b> oe, <b>f</b> ish	[ʃ]	<b>ch</b> ou, <b>pl</b> anche
[t]	<b>t</b> ea, <b>c</b> at	[t]	<b>t</b> ôt, <b>c</b> ette
[tʃ]	<b>ch</b> ease, <b>b</b> each	-	
[v]	<b>v</b> oice, <b>o</b> f	[v]	<b>v</b> élo, <b>r</b> ive, <b>w</b> agon
[w]	<b>w</b> ay, <b>o</b> ne	[w]	<b>o</b> ie, <b>o</b> uest, <b>n</b> ouer
[hw]	<b>wh</b> y	-	
[z]	<b>z</b> oo, <b>b</b> eds	[z]	<b>z</b> éro, <b>d</b> ose
[ʒ]	<b>m</b> esure, <b>p</b> recision	[ʒ]	<b>j</b> oie, <b>â</b> ge
-		[ɥ]	<b>l</b> ui, <b>p</b> uits
[x]	<b>ugh</b> , <b>loch</b> , <b>Chanukah</b>	-	
[ʔ]	<b>uh-oh</b> [ˈʌʔoʊ]	-	

Zdroj: L.Fialová, Anglické výpůjčky ve francouzské ekonomické terminologii, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2011, Bakalářská práce, citováno z [http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA\\_for\\_French](http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA_for_French) a [http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA\\_for\\_French](http://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA_for_French)

Marie Dohalská<sup>43</sup> a také Pierre Léon<sup>44</sup> ve svých publikacích kromě samohlásek a souhlásek rozlišují tři další fonémy a to polosouhlásky, které tvoří rovněž součást francouzského vokálního fonetického systému. Tyto fonémy mají znaky charakteristické pro samohlásky i souhlásky zároveň. Marie Dohalská dále uvádí, že francouzský vokální inventář neobsahuje diftongy, má však tyto tři polosouhlásky, které se v některých publikacích dodnes označují jako polosamohlásky. Přestože zvuk je realizován téměř stejně jako v případě jejich přidružených samohlásek [j] - [i], [ɥ] - [Y] [W] - [u], nelze tyto fonémy považovat za samohlásky, protože netvoří jádro slabiky, a chovají se z tohoto hlediska jako souhlásky. Spojení s následující samohláskou je realizováno vždy v rámci jedné slabiky (např. *rien, loin, nuit*).

Nicméně Peter Roach<sup>45</sup> ve své publikaci vysvětluje, že také anglický fonetický systém rozlišuje polosouhlásky (aproximanty) - [j, w, r].

---

<sup>43</sup> DOHALSKÁ, Marie a Olga SCHULZOVÁ. *Fonetika francouzštiny*. Vyd. 3., rozš. Praha: Karolinum, 2008, 236 s. Učební texty Univerzity Karlovy v Praze. ISBN 978-802-4614-717.

<sup>44</sup> LÉON, Pierre R. *Phonétisme en prononciations du français avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. Paris: Nathan Univerzité, 2000. ISBN 978-2091911021.

<sup>45</sup> ROACH, Peter. *English phonetics and phonology: a practical course*. 2nd ed. New York: Cambridge University Press, 1991, x, 262 p. ISBN 05214071922

## 3 Metodika

### 3.1 Excerptce anglicismů

Práce se zabývá tématem výslovnosti anglicismů v současné ekonomické francouzské terminologii, bylo tedy nutné při výběru vzorku použít co možná nejaktuálnější zdroje. V důsledku toho byl vzorek anglicismů, který bude dále analyzován z hlediska výslovnosti, vybrán na základě výskytu slov v denním tisku (francouzském a belgickém), slovnících anglicismů, elektronických časopisech s ekonomickou tematikou, ekonomických blozích a také na základě jejich použití rodilými mluvčími na mezinárodních konferencích na ekonomická témata (např. Pierre Karleskind, vice-president bretaňského regionu pro záležitosti Evropské unie, moře a pobřeží Bretaně - na konferenci na téma udržitelnosti organického bioplynu).

Všechny výrazy ve vzorku byly vybrány náhodně, za předpokladu, že se využívají v současné ekonomické odborné terminologii, a tvoří tak úzus současné doby (s výjimkou výrazu *neuromarketing* - poměrně nový pojem, který byl poprvé použit ekonomem Alem Smidtsem v roce 2002). Dalším důvodem pro výběr výrazu byla jeho zajímavost po fonetické stránce.

Z celkových 37 výrazů bylo 16 vybráno na základě výskytu v denním tisku. Z belgického deníku *Métro* v sekci *Économie* ve výtiscích vydaných v únoru roku 2015 byly náhodně vybrány 4 výrazy (*e-commerce, netbroker, start-up, stakeholder*). Další 8 výpůjček bylo excerptováno z elektronické podoby francouzského deníku *Le Figaro* v sekci *Économie*, a to z článků zveřejněných od začátku roku 2015 do března téhož roku (*brainstorming, confcall, workshop, mainstream, printer, one-to-one, reporting, phishing*). Elektronická podoba deníku *Le Monde*, konkrétně články zveřejněné v březnu roku 2015, byla využita k výběru dalších 4 anglicismů (*newsletter, cash flow, trader, sponsor*).

Dalším zdrojem pro výběr vzorku anglicismů byla ekonomická sekce internetového časopisu *Slate*, odkud byly vybrány 4 výrazy (*lobbying, bear market, telebanking, PR*).

Výraz *neuromarketing* byl nalezen a vybrán z ekonomického blogu Rogera Dooleyho.

Díky účasti na mezinárodních konferencích v Bruselu, jejichž jazykem byla ve většině případů francouzština, bylo na základě použití anglických výpůjček rodilými mluvčími

v odborném ekonomickém projevu pro vzorek vybráno 5 výrazů (*networking, briefing, leadership, broker, stakeholder*).

Výpůjčky *discount* a *package* byly vybrány na základě jejich výskytu v televizní reklamě obchodního řetězce Lidl.

Zbylé výrazy byly vyhledány přímo ve slovnících anglicismů s předpokladem, že jsou tyto výrazy v současné době používány, a tvoří tedy současný úzus. Ze slovníku Le Colpron – Dictionnaire des anglicismes byly vybrány výpůjčky *made in, outsourcing, challenge, mailing, pressing, hedge fund, offshore, stock-option, revolving, scoring*. Výraz *networking* byl nalezen také ve slovníku Le Nouveau Petit Robert - Dictionnaire Le Robert & Collins Business compact.

Takto vybraná slova byla následně konzultována se slovníky anglicismů (Le Colpron - Dictionnaire des anglicismes, Le Nouveau Petit Robert - Dictionnaire Le Robert & Collins Business compact), kde byl zjištěn francouzský ekvivalent, pokud tedy ve francouzské slovní zásobě existuje. Některé výrazy se však v těchto slovnících neobjevují (jedná se například o zkratky – *PR, confcall*). Některé vybrané anglicismy jsou však již běžně v mluvě používané (např. *discount, mailing*), proto bylo možné nalézt i jejich doporučenou výslovnost například ve slovníku Le Petit Robert vydaném v roce 2012.

Pro lepší přehlednost a orientaci ve vzorku anglicismů je uvedena následující tabulka, která obsahuje seznam vybraných anglicismů, jejich slovníkovou anglickou výslovnost (podle elektronických slovníků WordReference a Cambridge Dictionaries Online), význam v českém jazyce (podle Anglicko - českého slovníku Lingea). Dále je v tabulce uveden francouzský ekvivalent (podle elektronického slovníku Word Reference), pokud takový ekvivalent vůbec existuje a přesný způsob excerptce slova. U výrazů, které jsou uvedeny ve slovníku Le Petit Robert, je uvedena také doporučená francouzská výslovnost výrazu. Vybrané anglické výpůjčky jsou v tabulce seřazeny podle pořadí ve čteném textu respondenty (viz. kapitola 3.2).

Tabulka 5: Seznam vybraných anglicismů

Anglicismus	Anglická výslovnost (podle WordReference, Cambridge Dictionaries Online)	Význam slova (podle Anglicko-českého slovníku Lingea)	Způsob excerptce slova	Francouzský ekvivalent (podle elektronického slovníku WordReference)	Výslovnost podle francouzských pravidel (Le Petit Robert 2012)
<b>Brainstorming</b>	[ˈbreɪn, stɔːmɪŋ]	volná spontánní diskuze na dané téma	Le Figaro- článek o anglicismech v současné ekonomii	rémue-méninges	[brɛnstɔrmɪŋ]
<b>Networking</b>	[ˈnet,wɜːkɪŋ]	nalézání, propojování a vytváření sítě vztahů mezi lidmi	konference v Bruselu, Le Nouveau Petit Robert- Dictionnaire Le Robert & Collins Business compact	réseautage, mise en réseau	Není
<b>Neuro-marketing</b>	[ˈnjʊərəʊ, mɑːkɪtɪŋ] (Britská angličtina) [ˈnɔərəʊ, mɑːkɪtɪŋ] (Americká angličtina)	aplikování odborných a vědeckých poznatků o fungování mozku do světa a metod trhu a reklamy	ekonomický blog Rogera Dooleyho	nemá	Není
<b>E-commerce</b>	[ˌiːˈkɒm.ɜːs]	elektronické obchodování (význam slova se však za posledních 30 let změnil)	deník Métro- sekce Économie, konference v Bruselu	commerce électronique, (vente en ligne)	není
<b>Newsletter</b>	[ˈnjuːz, letə]	zpravodaj, informační bulletin	deník Le Monde- internetová podoba, sekce ekonomie	bulletin d'information, lettre d'information	[njuzletɔːr]
<b>Lobbying</b>	[ˈlɒbɪŋ]	lobbování	Slate - (internetový ekonomický časopis)	nemá	není
<b>Bear market</b>	[beə, mɑːkɪt]	medvědí trh spekulující na pokles cen	Slate	marché baissier	není
<b>Cash flow</b>	[kæʃ, fləʊ]	peněžní tok	deník Le Monde- internetová podoba, sekce Économie	trésorerie	[kæʃ] flow není
<b>Telebanking</b>	[telɪ, bæŋkɪŋ]	telefonní bankovníctví	Slate	nemá	není
<b>Made in</b>	[meɪd, ɪn]	vyrobeno (v)	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	fabriqué (en)	[mɛdɪn]

<b>Outsourcing</b>	[aʊtsɔːsɪŋ]	externí zajišťování zdrojů, využívání subdodavatelských vztahů	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	externalisation	není, ale [ˈaut]
<b>Netbroker</b>	[net,brəʊkə]	dohodce, který zprostředkovává obchody cizím jménem a na cizí účet (přes internet)	deník Métro- sekce Économie	nemá	není, ale [net] [brəkɔːr]
<b>Start-up</b>	[stɑːtʌp]	začínající podnik	deník Métro- sekce Économie	nemá (nouvelle entreprise)	[startɔːp]
<b>Confcall</b>	[kɒnf kɔːl]	zkratka pro konferenční hovor	Le Figaro- článek o anglicismech v současné ekonomii	nemá	není
<b>Briefing</b>	[brɪːfɪŋ]	informativní schůzka	Konference v Bruselu, Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	nemá	[brɪfɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃælɪndʒ]	výzva	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	défi	[tʃælɛndʒ], [ʃalɔ̃ʒ]- Le Petit Robert uvádí obě varianty
<b>Leadership</b>	[liːdʒʃɪp]	vedení, vůdcovství	konference v Bruselu	direction, dirigisme	[lɪdɔːʃɪp]
<b>PR</b>	[piː, ɑː]	zkratka pro public relations – styk s veřejností	Slate	relations publiques	není
<b>Workshop</b>	[wɜːkʃɒp]	dílna, pracovní seminář	Le Figaro- článek o anglicismech v současné ekonomii, Konference v Bruselu	atelier	není
<b>Mainstream</b>	[meɪnstriːm]	hlavní názorový proud, středoproudý	Le Figaro - článek o anglicismech v současné ekonomii	traditionnel, grand public, opinion majoritaire	není
<b>Printer</b>	[prɪntə]	tisknout, tiskárna	Le Figaro - článek o anglicismech v současné ekonomii	imprimante, imprimer- v textu použito jako sloveso	není
<b>One-to- One</b>	[wʌn'tə wʌn']	individuální kontakt	Le Figaro - článek o anglicismech v současné ekonomii	Seul a seul, entre quatre-z-yeux	není, ale [wʌn]
<b>Reporting</b>	[rɪ'pɔːtɪŋ]	zpravodajství, podávání zpráv	Le Figaro - článek o anglicismech	reportages (v plurálu)	není



			v současné ekonomii		
<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]	zasílání poštovních zásilek	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	publipostage	[meɪlɪŋ]
<b>Broker</b>	[brəʊkə]	dohodce, makléř, zprostředkovatel	Konference v Bruselu	négociier, courtier en bourse	[brəkɔːr]
<b>Pressing</b>	[presɪŋ]	neodkladný, naléhavý, tlačivý	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	pressage- jiný význam (lisování)	[presɪŋ]
<b>Hedge fund (s)</b>	[hedʒ, fʌnd]	investiční fond zaměřený na výnosné, ale rizikové spekulace	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	fond spéculatif	není
<b>Offshore(s)</b>	[ɒfʃɔː]	umístěný v zahraničí (investice, společnosti – např. kvůli nižším daním)	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	au large, hors frontières	[ɒfʃɔːr]
<b>Stock-option</b>	[stɒk, ɒpʃən]	akciová opce	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	nemá (option d'achats de titres)	[stɒkɒpsjɔ̃]
<b>Trader</b>	[treɪdə]	obchodník	deník Le Monde	commerçant, marchand, négociant	[trɛdɔːr]
<b>Sponsor</b>	[spɒnsə]	sponzor, ten kdo dobrovolně podporuje, zejm. finančně, poskytuje ochranu, záštitu	deník Le Monde	mecene, donateur, parrain	[spɒnsɔːr], [spɒnsɔːr]
<b>Package</b>	[pækɪdʒ]	balík, balíček, zásilka, krabice	reklama obchodního řetězce Lidl	paquet, colis	[pækɛdʒ], [paka(d)ʒ]
<b>Revolving</b>	[rɪˈvɒlvɪŋ]	rotační, obnovující se	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	tournant, rotatif	[revɒlvɪŋ]
<b>Scoring</b>	[skɔːrɪŋ]	zaznamenávání, zkoumání,	Dictionnaire des anglicismes – Le Colpron	notation	není
<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]	„rhybaření“ – získávání citlivých údajů z Internetu	Le Figaro - článek o anglicismech	filoutage, hameçonnage	není
<b>Discount</b>	[dɪskaʊnt]	sleva, zlevnění, snížení ceny	reklama obchodního řetězce Lidl, Dictionnaire des	remise, réduction, rabais	[dɪskaʊnt], [diskunt]

			anglicismes – Le Colpron		
<b>Stakeholder</b>	[steik, həʊldə]	zajímavovaný subjekt, zajímavovaná osoba v podniku	konference v Bruselu, deník Métro – sekce Économie	acteur, partie prenante, partie intéressée	není

Zdroj: Vlastní zpracování

### 3.2 Sestavení textu

Uvedený vzorek vybraných anglicismů byl dále testován z hlediska výslovnosti pomocí rozhovorů s rodilými mluvčími. Pro přesnější určení výslovnosti byl z vybraných výpůjček z angličtiny sestaven text obsahující tyto anglicismy ve francouzských větách. Text byl vytvořen proto, aby respondenty nelákalo slova vyslovovat podle norem anglického jazyka. Tím bylo možné zjistit, jak ve skutečnosti tato slova vyslovují, jestliže se nachází v kontextu. Věty sice na sebe nenavazují a nevytváří tak smysl dávající text, pro účel analýzy výslovnosti vybraných anglicismů však bude dostatečný. Některé věty v textu jsou přímo ze zdroje, ze kterého byl výraz vybrán, jiné věty jsou sestaveny náhodně vlastním vytvořením. Určitý počet vět obsahuje více vybraných anglicismů, aby čtený text nebyl příliš dlouhý.

Vytvořený text je následující:

*La technique du brainstorming a commencé à être développée en 1939 par Alex Osbor; Ces sites de networking en ligne, parallèles aux systèmes internes de réseautage d'affaires sont en pleine expansion; Le neuromarketing est l'application des neurosciences cognitives au marketing et à la communication; Le bilan annuel du e-commerce en France indique que les Français ont dépensé 57 milliards d'euros sur internet en 2014; Pour s'inscrire à la newsletter, cliquez ici; Les décideurs français reconnaissent l'utilité du lobbying dans les processus de décisions politiques; Les financiers anglo-saxons parlent alors d'un bear market ; On peut contrôler le cash flow disponible à distance par telebanking; La consommation de produits made in France depuis le territoire constitue dans la plupart des cas une forme de localisme; Le outsourcing est l'externalisation d'une partie de l'activité de l'entreprise; Une polémique a actuellement lieu sur le net suite à l'apparition mystérieuse du netbroker Faceoptio; On parle également de start-up pour des entreprises en construction. Vous pouvez utiliser un confcall pour initier un briefing; „Un vrai challenge“, dit Michel qui*

*est a la pointe de leadership du PR d'entreprise sur le workshop ; L'information à géométrie variable des médias mainstream français ; On peut utiliser l'imprimante laser pour printer des documents; Le marketing one-to-one est un marketing individualisé, par opposition au marketing de masse ; Il existe trois etapes majeures pour la création d'un tableau de reporting par mailing; Le SAMO media est un broker pour le vinyle et CD pressing; Les hedge funds sont majoritairement offshores; Pour obtenir un stock - option, le trader doit alors payer une certaine somme pour espérer recevoir le paiement souhaité à l'échéance de l'option; Le sponsor nous a offert 3 packages d'installation ; Le succès du revolving crédit repose sur une demande importante et durable de crédits de petits montants; Par scoring du client on peut identifier la technique du phishing qui consiste à faire croire à la victime qu'elle s'adresse à un tiers de confiance; Le directeur général a offert un discount pour tous les stakeholders d'entreprise;*

## 4 Praktická část

### 4.1 Provedení rozhovorů

Výše vybrané výpůjčky z angličtiny z oblasti ekonomie budou v následující kapitole zkoumány z hlediska výslovnosti. Tento krátký výzkum je proveden pomocí rozhovorů s rodilými mluvčími francouzského či belgického původu. Na vybrané skupině rodilých mluvčích byly nejdříve zjištěny jejich sociologické parametry: pohlaví, věk, vzdělání, původ, zaměstnání, úroveň znalosti angličtiny a ekonomické vzdělání. Následně byli tito respondenti požádáni o přečtení krátkého odstavce textu s vybranými výpůjčkami z angličtiny umístěnými ve větách.

Rozhovor byl proveden s 12 respondenty, kteří nejdříve odpověděli na otázky týkající se jejich sociologických parametrů, a poté přečetli výše uvedený text a anglicismy. Vyslovení vybraných anglicismů bylo zaznamenáno a přepsáno do systému fonetické transkripce. Pro ukázkou je možno v příloze nalézt záznam přečtení textu několika respondentů. Z důvodu nekvalitních nahrávek jsou k práci přiloženy záznamy pouze některých respondentů.

V následující části práce jsou uvedeny informace se sociologickými parametry všech 12 respondentů a výslovnost anglicismů při přečtení textu je uvedena v tabulkách pomocí grafického zápisu (fonetická transkripce).

#### **Respondent č. 1**

První rozhovor byl proveden s paní ve věku 42 let, která je španělského původu, ale od narození žije v belgickém Bruselu. Jako mateřský jazyk uvedla francouzštinu, mimo to mluví plyně anglicky (úroveň C1) a je zaměstnána jako účetní. Vystudovala střední školu ekonomického zaměření, její úroveň znalosti anglicismů z odborné ekonomické terminologie je tedy na vysoké úrovni. Dokazuje to i přiložená nahrávka (Záznam č. 1), ve které respondentka čte výše vytvořený text s výpůjčkami z angličtiny.

Výpůjčky z angličtiny, které jsou uvedeny v textu, vyslovila následovně:

Tabulka 6: Výslovnost respondenta č. 1

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn, stɔ:rmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[meɪn, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɜ:kɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔ:romɑ:kɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[i:'kɔ:mɜ:s]	<b>Reporting</b>	[rɪ'pɔ:rtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letə]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:rmɑ:kɛt]	<b>Broker</b>	[brɔ:kɔ:]
<b>Telebanking</b>	Přečetla telemarketing [telemɑ:kɪtɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔ:]
<b>Cash flow</b>	[kɑʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɔ:]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜ:sɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔ:k, ɒpʃən]
<b>Netbroker</b>	[net'brɔ:kə]	<b>Package</b>	[pækɛdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɔ:nsɔ:]
<b>Confcall</b>	Přečetla conference call [kɔ:ferəns kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔ:rɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃæləndʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[li:dɔ:ʃɪp]	<b>Discount</b>	Přečetla discours [diskɔ:]
<b>PR</b>	[pe ɛ]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk, hɔ:ldɔ:]
<b>Workshop</b>	[wɜ:k ʃɔ:p]		

Zdroj: Vlastní zpracování

## Respondent č. 2

Dalším respondentem byl mladý chlapec ve věku 12 let, který je žákem základní školy v Bruselu. Narodil se v Belgii, jeho maminka je ale španělského původu. Jako svůj mateřský jazyk uvedl francouzštinu. Ve škole se učí anglicky 4. rokem (odpovídá

přibližně úrovni A2). S anglicismy se běžně setkává, uvedl, že spíše ve sportovní terminologii či při hraní videoher. V příloze je k nalezení zvuková nahrávka chlapcova přečtení textu se vzorkem anglicismů (Záznam 2), výslovnost vybraných anglicismů je uvedena v následující tabulce:

**Tabulka 7: Výslovnost respondenta č. 2**

<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>	<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>
<b>Brainstorming</b>	[brɛnstɔːrmiŋ]	<b>Mainstream</b>	[mã,stri:m]
<b>Networking</b>	[net,wɔːrkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	Přečetl numérol marketing [nymero marketɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[i:'kɔmɜːrs]	<b>Reporting</b>	Nerozeznatelná výslovnost
<b>Newsletter</b>	[njuːz,letɔːr]	<b>Mailing</b>	[meɪɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɔːbɪdʒɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bɪəˈmɑːkɪt]	<b>Broker</b>	[brɔːkɔːr]
<b>Telebanking</b>	[telebankɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔːr]
<b>Cash flow</b>	Přečetl flash flow [flaʃ'fləʊ]	<b>Hedge fund</b>	[edʒ fynds]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Stock-option</b>	[stɔk,ɔpsjɔ̃]
<b>Outsourcing</b>	[ʊt'sɜːsɪŋ]	<b>Trader</b>	[treɪdɔːr]
<b>Netbroker</b>	[net brɔːkɔːr]	<b>Package</b>	[pakaʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑːt ʊp]	<b>Sponsor</b>	[spɔnsɔːr]
<b>Confcall</b>	[kɔ̃f,kɔːl]	<b>Revolving</b>	[revɔlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔːr ɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃælendʒ]	<b>Phishing</b>	[pɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɔːrʃɪp]	<b>Discount</b>	[diskunt]

<b>PR</b>	[pe ɛR]	<b>Stakeholder</b>	[stek,holdɔərs]
<b>Workshop</b>	[work,ʃɔp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 3

Třetí respondentkou byla žena ve věku 51 let pocházející z belgického Liège. Jejím mateřským jazykem tedy je francouzština. Uvedla, že pracuje pro americkou společnost umístěnou v Belgii, angličtinu však podle jejích slov příliš neovládá. Vystudovala vysokou školu humanitního zaměření. Pro ukázkou je přiložena nahrávka jejího přečtení textu s vybranými výpůjčkami z angličtiny (Záznam 3).

Výpůjčky z angličtiny, které jsou uvedeny v textu, vyslovila následovně:

**Tabulka 8: Výslovnost respondenta č. 3**

<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>	<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>
<b>Brainstorming</b>	[breɪn, stɔːrmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[men, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɔːkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔːromarketɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tu wʌn']
<b>E-commerce</b>	[i:'kɔmɜːrs]	<b>Reporting</b>	[rɛpɔːrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letə]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lobɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:ɾmɑːket]	<b>Broker</b>	[brɔːkɔː]
<b>Telebanking</b>	[telebankɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɔf'ʃɔː]
<b>Cash flow</b>	[kɑʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[trɑːdɔː]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜːsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔk, ɔpʃən]
<b>Netbroker</b>	[net'brɔːkɔː]	<b>Package</b>	[pækɪdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑːt ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɔnsɔː]
<b>Confcall</b>	[kɔf'kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔrɪŋ]

<b>Challenge</b>	[ʃaləʒ]	<b>Phishing</b>	[pɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdʒəʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskʌnt]
<b>PR</b>	[pe ɛR]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk, ɔldɔːs]
<b>Workshop</b>	[wɜːk, ʃɒp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

#### Respondent č. 4

Další rozhovor byl proveden s mladíkem ve věku 15 let, který pochází z Bruselu. Posledním rokem studuje na základní škole, kde se učí anglicky. Jako úroveň znalosti anglického jazyka uvedl stupeň A1. O ekonomii se sám nezajímá, uvedl však, že ve škole se již pár informací z oblasti ekonomie dozvěděl.

Následující tabulka uvádí chlapcovu výslovnost anglicismů v textu.

Tabulka 9: Výslovnost respondenta č. 4

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛɪn, stɔːrmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[maɪn, striːm]
<b>Networking</b>	[net, wɜːk ɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪntər]
<b>Neuromarketing</b>	[nɜːrɔːmɑːrkɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ɪː'kɔːmɜːs]	<b>Reporting</b>	[rɪpɔːrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[njuːz, letər]	<b>Mailing</b>	[meɪɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[biːrɜːmɑːkɪt]	<b>Broker</b>	[brɔːkɜːr]
<b>Telebanking</b>	[telebɒŋkɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔːr]
<b>Cash flow</b>	[kæʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɜːr]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜːsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɒk, ɔpsjɔːn]
<b>Netbroker</b>	[net'brɔːkɜːr]	<b>Package</b>	[pækɪʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑːt ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɒnsɔːr]
<b>Confcall</b>	[kɒŋfkɔːl]	<b>Revolving</b>	[revɒlvɪŋ]



<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔrɪŋ]
<b>Challenge</b>	[ʃaləndʒ]	<b>Phishing</b>	[pɪsɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɜːʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskʌnt]
<b>PR</b>	[peɪə]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk, ɔldɔːs]
<b>Workshop</b>	[wɜːk, ʃɒp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

## Respondent č. 5

Další respondent odpověděl, že je mu 70 let, žije v Bruselu již 30 let, nicméně více než 20 let pobýval v britském Londýně. Narodil se v Normandii a pracoval jako voják, nyní je v důchodu. Vystudoval vojenskou akademii, v pozdějším věku se pak zajímal o letectví. Díky dvacetiletému pobytu v Londýně je jeho znalost anglického jazyka na vysoké úrovni (C2). Po přečtení textu poznamenal, že text přečetl s prvky francouzských norem výslovnosti, protože byly výrazy uvedeny ve francouzských větách. Uvedl, že pokud by výrazy byly uvedeny zvlášť, samostatně, přečetl by je jinak.

Text se vzorkem výpůjček z angličtiny přečetl následovně:

Tabulka 10: Výslovnost respondenta č. 5

<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>	<b>Anglicismus</b>	<b>Výslovnost (fonetická transkripce)</b>
<b>Brainstorming</b>	[breɪnstɔːrmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[maɪnstriːm]
<b>Networking</b>	[net,wɜːkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɜːrɒmɜːkɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ɪ:'kɔːmɜːs]	<b>Reporting</b>	[rɪpɔːrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[njuːz, letə]	<b>Mailing</b>	[meɪɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[beəˈmɑːkɪt]	<b>Broker</b>	[brɔːkɜː]
<b>Telebanking</b>	[telɪˈbæŋkɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒfʃɔː]
<b>Cash flow</b>	[kæʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[meɪdɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɜː]

<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sʊrsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɒk ɒpʃən]
<b>Netbroker</b>	[netbrɔ:kəɹ]	<b>Package</b>	[pækedʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɒnsəɹ]
<b>Confcall</b>	[kɔ:fkɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔ:lviŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔ:ɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃælɪndʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[li:də:ʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskaʊnt]
<b>PR</b>	[pe ɛɹ]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪkɔ:ldə:ɹs]
<b>Workshop</b>	[wɜ:k ʃɒp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 6.

Respondentka, které je 23 let a pochází z Lorientu, uvedla, že studuje první ročník magisterského studia (MASTER) oboru aplikovaných cizích jazyků (Langues étrangères appliquées). Předtím vystudovala stejný tříletý obor, kde jako hlavní jazyk studovala angličtinu. Mimo to mluví plyně španělsky a italsky. Při studiu toho oboru se setkala také s předměty z oblasti ekonomie (marketing, mikroekonomie) a s předměty zaměřenými na odbornou terminologii cizích jazyků (např. obchodní angličtina). Anglický jazyk tedy ovládá na vysoké úrovni (C1).

Text s výpůjčkami přečetla následovně:

Tabulka 11: Výslovnost respondenta č. 6

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[breɪn ˌstɔ:miŋ]	<b>Mainstream</b>	[meɪn ˌstri:m]
<b>Networking</b>	[net,wɔ:rkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔ:romɑ:kɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ɪ:'kɔ:mɜ:s]	<b>Reporting</b>	[rɪ'pɔ:tiŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z ˌletəɹ]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbiŋ]	<b>Pressing</b>	[preɪsɪŋ]

<b>Bear market</b>	[beəmərkət]	<b>Broker</b>	[brəʊkə]
<b>Telebanking</b>	[telibankɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒfˈʃɔː]
<b>Cash flow</b>	[kæʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[meɪdɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdə]
<b>Outsourcing</b>	[aʊtsɔːsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɒk,ɒpʃən]
<b>Netbroker</b>	[netˈbrəʊkə]	<b>Package</b>	[pækɪdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑːt ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɒnsə]
<b>Confcall</b>	[kɒf kɔːl]	<b>Revolving</b>	[revəlviŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔːrɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃalendʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdəʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskaʊnt]
<b>PR</b>	[peɪə]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk,ɔːldərs]
<b>Workshop</b>	[wɜːk,ʃɒp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 7

Dalším respondentem byl 48 letý muž francouzského původu žijící střídavě na jihu Francie (město Hyères) a v Praze. V mládí vystudoval střední školu technického zaměření (automechanik). V současné době podniká, je vlastníkem několika restauračních zařízení ve Francii a Praze. Uvedl, že anglický jazyk neovládá na žádné úrovni. Dále uvedl, že ekonomické vzdělání nemá, jako podnikatel se však v oblasti ekonomie pohybuje.

Anglicismy při čtení textu respondent vyslovil následovně:

Tabulka 12: Výslovnost respondenta č. 7

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn,stɔːrmiŋ]	<b>Mainstream</b>	[men,stri:m]
<b>Networking</b>	[net,wɔːrkiŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔːromɑːrkiŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']

<b>E-commerce</b>	[ø'kɔmɜrs]	<b>Reporting</b>	[rəpɔrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z,letər]	<b>Mailing</b>	[meɪŋɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lobɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:ɾmɑ:kɪt]	<b>Broker</b>	[brɔ:kɔ:ɾ]
<b>Telebanking</b>	[telebɑ:nkɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔ:ɾ]
<b>Cash flow</b>	[kɑ:f'fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ'fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[tredɔ:ɾ]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜ:rsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔ:k'ɔpsjɔ:n]
<b>Netbroker</b>	[net'brɔ:kɔ:ɾ]	<b>Package</b>	[pɑ:kɪdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t'ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɔnsɔ:ɾ]
<b>Confcall</b>	[kɔ:f'kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔrɪŋ]
<b>Challenge</b>	[ʃælɔ:ʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪsɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɔ:ʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskʌnt]
<b>PR</b>	[peɪɾ]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk'hɔldɔ:ɾs]
<b>Workshop</b>	[wɔ:k'ʃɔ:p]		

Zdroj: Vlastní zpracování

## Respondent č. 8

Respondent mužského pohlaví ve věku 35 let pochází z Francie. Je zaměstnán jako kuchař a žije střídavě v jižní Francii a v Praze. Uvedl, že je vyučeným kuchařem, ekonomické vzdělání nemá žádné. Dále prozradil, že anglicky se nikdy účelně neučil, ale při pobytu v Praze bylo nutné naučit se anglicky alespoň na minimální úrovni (A1).

Text se vzorky výpůjček přečetl následovně:

Tabulka 13: Výslovnost respondenta č. 8

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[breɪn, stɔ:rmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[maɪn, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɔ:rkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪntɪɾ]

<b>Neuromarketing</b>	[nøromarkɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ɪ:'kɒmərs]	<b>Reporting</b>	[rəpɔrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letəɹ]	<b>Mailing</b>	[meɪɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lobɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:ɹmɑ:kɪt]	<b>Broker</b>	[brɔ:kɹ]
<b>Telebanking</b>	[telebɑ:ŋkɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔ:ɹ]
<b>Cash flow</b>	[kɑ:f fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɹ]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜ:sɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔ:k, ɔpsjɔ̃]
<b>Netbroker</b>	[net'brɔ:kɹ]	<b>Package</b>	[pɑ:kedʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t ʊp]	<b>Sponsor</b>	[spɔ̃sɔ:ɹ]
<b>Confcall</b>	[kɔ̃f'kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔrɪŋ]
<b>Challenge</b>	[ʃælɔ̃ʒ]	<b>Phishing</b>	[pɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɹʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskɔn]
<b>PR</b>	[pe ɛɹ]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk, ɔldɹs]
<b>Workshop</b>	[wɔ:k, ʃɔp]		

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 9

Dalším respondentem byl muž ve věku 30 let, který pochází ze severní Francie, již dva roky však žije v Praze. Vystudoval vysokou školu ekonomického zaměření, nyní se žíví jako podnikatel a profesionální hráč pokeru. Anglicky se naučil ve škole. Uvedl, že nejvíc se anglický jazyk naučil při svém pobytu v Praze. Jeho znalost anglického jazyka na vysoké úrovni dokazuje přiložená nahrávka (Záznam 9).

Jeho výslovnost vzorku anglických výpůjček je následující:

Tabulka 14: Výslovnost respondenta č. 9

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn, stɔ:rmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[meɪn, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɜ:k ɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	Přečetl numérol marketing [nymeromarketɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[i:'kɔ:mɜ:s]	<b>Reporting</b>	[rɛpɔ:rtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letə]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbajŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	Vynechal	<b>Broker</b>	[brɔ:kɔ:]
<b>Telebanking</b>	Vynechal	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔ:]
<b>Cash flow</b>	Vynechal	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌnds]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[trædɔ:]
<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sɜ:sɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔ:k, ɒpsjɔ]
<b>Netbroker</b>	[net brɔ:kə]	<b>Package</b>	[pækɛdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɔ:nsɔ:]
<b>Confcall</b>	[kɔ:f kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔ:lɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔ:ɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃælendʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɔ:ʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskaʊnt]
<b>PR</b>	[pi: a:]	<b>Stakeholder(s)</b>	[stek, həʊldɔ:rs]
<b>Workshop</b>	[wɜ:k ʃɔ:p]		

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 10

Respondentka, která pochází z francouzského Vannes v Bretagni, uvedla, že je 22 let stará. Právě dokončila bakalářské studium ekonomického zaměření. V současné době

pracuje na personálním oddělení firmy vyrábějící kosmetiku v Rennes. V rámci studia absolvovala předměty anglického jazyka, a to i se zaměřením na ekonomickou terminologii, její znalost angličtiny je tedy na vysoké úrovni (C1). Uvedla také, že jí ve zlepšení jazykových dovedností pomohl pobyt v zahraničí (v roce 2013 absolvovala studijní pobyt v Českých Budějovicích v rámci programu Erasmus). Pro ukázkou je přiložena nahrávka, ve které respondentka čte sestavený text s výpůjčkami z anglického jazyka (Záznam 10).

Anglicismy v textu vyslovila následovně:

Tabulka 15: Výslovnost respondenta č. 10

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn, stɔːrmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[men, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɔːrkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔːromarkɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[i:'kɔmɜrs]	<b>Reporting</b>	[rɛpɔrtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letɔːr]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɒbɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:ɹmɑːket]	<b>Broker</b>	[brɔːkɔːr]
<b>Telebanking</b>	[telebankɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒf'ʃɔːrs]
<b>Cash flow</b>	[kæʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[meɪdɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɔːr]
<b>Outsourcing</b>	[aʊtsɜːsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɒk,ɒpʃən]
<b>Netbroker</b>	[net' brɔːkɔːr]	<b>Package</b>	[pækɪdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑːt ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɒnsɔːr]
<b>Confcall</b>	[kɒf kɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɒlvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔːrɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃelendʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɔːrʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskaʊnt]
<b>PR</b>	[pe ɛr]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪk, hɔːldɔːrs]

<b>Workshop</b>	[wɔrk,ʃɔp]		
-----------------	------------	--	--

Zdroj: Vlastní zpracování

### Respondent č. 11

Další respondentkou byla mladá žena ve věku 26 let žijící v Českých Budějovicích, která pochází z jižní Francie (poblíž města Montpellier). Uvedla, že dokončila doktorské studium na vysoké škole v biologickém oboru (entomologie). V současné době je zaměstnána jako vědecký pracovník Biologického centra Akademie věd ČR. Anglický jazyk se učila téměř po celou dobu její školní docházky, podle jejích slov však nikdy nedosáhla vysoké úrovně znalosti angličtiny. Sdělila, že se výrazně v komunikaci v anglickém jazyce zlepšila až po nástupu do zaměstnání v Českých Budějovicích, ke kterému došlo před třemi lety. Dále uvedla, že se nikdy nezajímala o ekonomii, ani během studií nepřišla do styku s žádnými odbornými ekonomickými výrazy. Pro ukázkou je v příloze k nalezení nahrávka, ve které respondentka čte text s anglicismy (Záznam 11).

Výpůjčky v textu vyslovila následovně:

Tabulka 16: Výslovnost respondenta č. 11

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn,stɔ:rmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[men,stri:m]
<b>Networking</b>	[net,wɔ:rkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔ:romɑ:kɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tə wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ø'kɔ:mɜ:rs]	<b>Reporting</b>	[rɛpɔ:rtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z,letɔ:ɹ]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɔ:bɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]
<b>Bear market</b>	[bi:ɹ mɑ:kɪt]	<b>Broker</b>	[brɔ:ʊkə]
<b>Telebanking</b>	[telebænkɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɔf'ʃɔ:rs]
<b>Cash flow</b>	[kɑ:ʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[meɪdɪn]	<b>Trader</b>	[treɪdɔ:ɹ]



<b>Outsourcing</b>	[aʊt'sʊrsɪŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɒk, ɒpsjɔ̃]
<b>Netbroker</b>	[net' brəʊkə]	<b>Package</b>	[pakɛdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑrt ʊp]	<b>Sponsor</b>	[spɒnsə]
<b>Confcall</b>	[kɔ̃f kɔ̃l]	<b>Revolving</b>	[revɔ̃lvɪŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔ̃rɪŋ]
<b>Challenge</b>	[tʃalendʒ]	<b>Phishing</b>	[fɪʃɪŋ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɔ̃rʃɪp]	<b>Discount</b>	[dɪskʊnt]
<b>PR</b>	[pe ɛR]	<b>Stakeholder(s)</b>	[stek, hɔ̃ldɔ̃ɜs]
<b>Workshop</b>	[wɔ̃rk, ʃɔ̃p]		

Zdroj: Vlastní zpracování

## Respondent č. 12

Respondentka ve věku 35 let, která pochází z Belgie a žije po celý život v Bruselu, uvedla, že je zaměstnána jako zdravotní sestra. Vystudovala střední školu zdravotnickou, následně pak absolvovala vyšší vzdělání v oboru zdravotnictví. Pronesla, že ekonomii se nikdy nevěnovala, ani se během studií nesetkala s žádným předmětem ekonomického zaměření. Anglicky se učila ve škole, nicméně uvedla, že v zaměstnání anglický jazyk nepoužívá. Jako úroveň znalosti anglického jazyka uvedla úroveň B1.

Výslovnost anglicismů z ekonomické terminologie je tedy následující:

Tabulka 17: Výslovnost respondenta č. 12

Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)	Anglicismus	Výslovnost (fonetická transkripce)
<b>Brainstorming</b>	[brɛn, stɔ̃rmɪŋ]	<b>Mainstream</b>	[meɪn, stri:m]
<b>Networking</b>	[net, wɔ̃rkɪŋ]	<b>Printer</b>	[prɪnte]
<b>Neuromarketing</b>	[nɔ̃romarkɪtɪŋ]	<b>One-to-One</b>	[wʌn'tu wʌn']
<b>E-commerce</b>	[ɪ: 'kɔ̃mɜrs]	<b>Reporting</b>	[rɛpɔ̃rtɪŋ]
<b>Newsletter</b>	[nju:z, letɔ̃ɜ]	<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]
<b>Lobbying</b>	[lɔ̃bɪŋ]	<b>Pressing</b>	[presɪŋ]

<b>Bear market</b>	[bi:Rmɑ:kɪt]	<b>Broker</b>	[brɔ:kɔ:R]
<b>Telebanking</b>	[telebankɪŋ]	<b>Offshore(s)</b>	[ɒfˈʃɔ:R]
<b>Cash flow</b>	[kɑʃ fləʊ]	<b>Hedge fund(s)</b>	[edʒ fʌndz]
<b>Made in</b>	[medɪn]	<b>Trader</b>	[trɑ:dɔ:R]
<b>Outsourcing</b>	[aʊtˈsɜ:siŋ]	<b>Stock-option</b>	[stɔ:k,ɒpsjɔ̃]
<b>Netbroker</b>	[netˈbrɔ:kɔ:R]	<b>Package</b>	[pækɛdʒ]
<b>Start-up</b>	[stɑ:t ʌp]	<b>Sponsor</b>	[spɔ:nsɔ:R]
<b>Confcall</b>	[kɔ̃fkɔ:l]	<b>Revolving</b>	[revɔ:lviŋ]
<b>Briefing</b>	[brɪfiŋ]	<b>Scoring</b>	[skɔ:riŋ]
<b>Challenge</b>	[ʃalɔ̃ʒ]	<b>Phishing</b>	[fiʃiŋ]
<b>Leadership</b>	[li:dɔ:ʃɪp]	<b>Discount</b>	[diskʌnt]
<b>PR</b>	[pe ɛR]	<b>Stakeholder(s)</b>	[steɪkˌhɔldɔ:RS]
<b>Workshop</b>	[wɔ:k ˌʃɔ:p]		

Zdroj: Vlastní zpracování

## 4.2 Analýza respondentů

Testování vzorku vybraných anglicismů bylo provedeno formou auditivní analýzy, která je v následující kapitole zpracována procentuálně po slovech.

### Brainstorming

Výraz *brainstorming* přečetlo 50% respondentů (6 z 12) s výslovností [brenˌstɔ:miŋ]. To znamená, že polovina dotázaných vyslovila diftong [ei] jako [e], a anglickou podobu [r] nahradila francouzským [R]. Diftong *ei* vyslovilo zbylých 50% respondentů, zbylé prvky výslovnosti se však u jednotlivých respondentů lišily – 2 respondenti (16%) vyslovili na konci výrazu [ŋg] namísto anglického [ŋ]. Podle pravidel anglické výslovnosti slovo *brainstorming* vyslovila pouze jedna respondentka ([breɪnˌstɔ:miŋ]).

### Networking

Slovo *networking* vyslovilo 8 respondentů (66%) jako [netˌwɔ:kiŋ]. Koncovku [ŋg] přečetli 2 respondenti (16%). Zbylí 2 respondenti přečetli výraz podle norem anglické

výslovnosti jako [net,w3:kɪŋ]. Většinou tedy během vyslovení výrazu *networking* došlo k nahrazení anglické podoby [r] francouzským [ʀ].

### **Neuromarketing**

Od 66 % respondentů byl výraz *neuromarketing* přečten jako [nøʀomarketɪŋ]. Další 2 respondenti výraz přečetli se stejnou výslovností, ale s koncovkou [ŋg]. Z toho vyplývá, že 83% respondentů nahradilo anglický diftong [ʊə] samohláskou [ø]. V tomto případě je možné říci, že by tento jev mohl být způsoben tím, že výraz *neuromarketing* je poměrně novým a tedy nezažitým výrazem. Toto tvrzení by mohl dokázat i fakt, že 2 respondenti výraz přečetli jako úplně jiné slovo (*numéro marketing*).

### **E-commerce**

Výraz *e-commerce* přečetlo 58% respondentů (7 z 12) stejným způsobem [i:'kɔmɜrs]. Došlo tedy k nahrazení samohlásky [ɒ] polootevřenou samohláskou [ɔ], které jsou si při vyslovení velice podobné, je tedy možné, že mohlo dojít k omylu v rámci fonetického přepisu. Další 3 respondenti vyslovili výraz podle norem anglické výslovnosti ([i:'kɔmɜ:s]). Zbylí 2 respondenti přečetli výraz jako [ø'kɔmɜrs], kdy nahradili dlouhou samohlásku [i:] francouzským způsobem vyslovení písmena *e* ([ø]). To může být způsobeno neznalostí ekonomických termínů respondentů (jeden je vyučeným automechanikem, druhá respondentka je vědeckou pracovnící v oboru entomologie).

### **Newsletter**

Výslovnost slova *newsletter* byla u všech respondentů téměř stejná, došlo pouze k rozdílnému vyslovení písmena *e* na konci slova (58% vyslovilo [nju:z,letɔr], zbylých 42% vyslovilo výraz jako [nju:z,letɔr]). Opět ale mohlo dojít k chybě při zápisu vyslovení do fonetické transkripce. Všichni respondenti však vyslovili francouzské [ʀ] na konci slova.

### **Lobbying**

Oproti tomu výraz *lobbying* byl 12 respondenty přečten 6 různými způsoby. Celkem 4 respondenti (33%) jej přečetli jako [lobɪŋ], 3 respondenti (25%) vyslovili výraz podle norem anglické výslovnosti ([lɒbɪŋ]). Další tři respondenti slovo přečetli s koncovkou ng, jeden však vyslovil [lobɪŋg], druzí dva přečetli [lɒbɪŋg]. Jeden respondent zřejmě slovo neznal vůbec, přečetl jej jako [lɒbɪdʒɪŋ]. Jednalo se však o dvanáctiletého chlapce,

u kterého se neznalost výrazu dá předpokládat. Poslední respondent slovo *lobbying* přečetl jako [lɒbaɪŋ]. Lze usoudit, že slovo přečetl tímto způsobem z důvodu grafické podoby koncovky *-ying*, která se v některých případech čte jako [aɪŋ].

### **Bear market**

Většina respondentů (66 %) vyslovila výraz *bear market* jako [bɪ:Rmarket]. Zaměnili tedy diftong [eə] za dlouhou samohlásku [i: ]. Dva respondenti přečetli slovo *bear* podle anglické výslovnosti ([beə]). Jeden respondent při čtení textu přeskočil několik řádek, tudíž výraz *bear market* vynechal. Všech 11 respondentů, kteří výraz přečetli, vyslovili stejným způsobem druhou část výrazu, slovo *market* ([market]).

### **Telebanking**

Výraz *telebanking* přečetlo 50 % respondentů jako [telebankɪŋ]. Dva respondenti vyslovili koncové [g], jinak výraz přečetli stejným způsobem jako předchozích 50 % respondentů. Jeden respondent výraz nepřečetl, jiná respondentka jej přečetla jako *telemarketing* ([telemarketɪŋ]). Další z respondentů vyslovil [telibankɪŋ], pouze jedna respondentka výraz přečetla s prvky anglické výslovnosti ([telebænkɪŋ]). U většiny respondentů tedy došlo k záměně přední otevřené samohlásky [æ] za samohlásku [a]. Tyto dvě samohlásky jsou si však po zvukové stránce velice podobné.

### **Cash flow**

Celkem 58 % respondentů (7 z 12) vyslovilo výraz *cash flow* jako [kaʃ fləʊ]. Další respondent přečetl [kaʃ flɔ:], u 66 % respondentů tedy došlo k nahrazení anglické samohlásky [æ] za samohlásku [a] stejně jako u výše uvedeného výrazu *telebanking*. Dva respondenti výraz přečetli podle norem anglické výslovnosti ([kæʃ fləʊ]). Jeden respondent nahradil slovo *cash* výrazem *flash* s výslovností [flaʃ]. Jeden respondent výraz vynechal.

### **Made in**

U výrazu *made in* se respondenti rozdělili do dvou skupin. Skupina 8 respondentů (66%) přečetla výraz jako [medɪn]. Druhá skupina čítající zbylé 4 respondenty přečetla výraz s použitím anglického diftongu [eɪ], a vyslovila tedy výraz jako [meɪdɪn].

## **Outsourcing**

Na rozdíl od výrazu *made in*, kdy byla výslovnost výrazu u všech respondentů téměř stejná, vyslovení výrazu *outsourcing* bylo provedeno se značnými rozdíly u jednotlivých respondentů. Z celkových 12 respondentů jich 6 (50%) výraz přečetlo jako [ɑʊt'sʊrsɪŋ]. Další tři respondenti výraz přečetli stejným způsobem, nicméně vyslovili koncové [g]. Jedna respondentka nahradila počáteční [ɑ] samohláskou [o], jiný respondent počáteční diftong zcela vynechal a nahradil jej pouze samohláskou [ʊ]. Pouze jedna respondentka přečetla výraz bez použití francouzského [ʀ] ([ɑʊtsɔːsɪŋ]).

## **Netbroker**

U výrazu *netbroker* opět došlo k rozdělení respondentů na dvě skupiny. Větší skupina o 8 respondentech (66%) vyslovila výraz jako [net'brɔkœʀ]. Ve výslovnosti došlo k nahrazení výrazu [brœkə] francouzskou podobou [brɔkœʀ]. Lze usoudit, že je to z důvodu existence výrazu *broker* ve francouzské slovní zásobě, jedná se tedy o výraz běžně používaný a obecně zažitý. Druhá skupina 4 respondentů (33%) vyslovila výraz s prvky anglické výslovnosti ([net'brœkə]).

## **Start-up**

Výraz *start-up* vyslovilo všech 12 respondentů (100%) stejným způsobem jako [stɑʀt ʊp]. Došlo tedy k nahrazení anglického [r] francouzským [ʀ]. Dále respondenti nevyslovili samohlásku [ʌ], která by měla být při výslovnosti slova *up* použita. Nahradili ji samohláskou [ɔ].

## **Confcall**

Zkratku *confcall* přečetlo 11 respondentů (91%) stejným způsobem ([kɔ̃fkɔːl]). Pouze jedna respondentka jej přečetla jako celý výraz, tedy *conference call*, s francouzskou výslovností slova *conference* ([kɔ̃fɛrɑ̃s kɔːl]). Výraz *confcall* neobsahuje žádné výrazné prvky typické pouze pro anglickou výslovnost (např. koncovka *-ing*, *r*, diftongy), lze tedy předpokládat, že vyslovení tohoto výrazu francouzsky mluvícím by nemělo činit větší problémy a neměly by vznikat výraznější odchylky od anglické slovníkové výslovnosti. Dokazuje to i způsob vyslovení výrazu téměř všech respondentů.

## **Briefing**

Výraz *briefing* byl respondenty přečten dvěma způsoby. Většina respondentů (8), což odpovídá 66 % všech respondentů, vyslovila výraz jako [brɪfɪŋ]. Další 4 respondenti výraz přečetli se souhláskou [g] na konci slova ([brɪfɪŋg]). U všech respondentů došlo k nahrazení anglické souhlásky [r] použitím francouzského [ʁ].

## **Challenge**

S výrazem *challenge* došlo opět k velice rozdílným způsobům výslovnosti. Nejčastější způsob vyslovení byl použit 5 respondenty (41%), a to jako [tʃalendʒ]. Další 4 respondenti (33%) výraz přečetli jako [ʃalãʒ]. Slovník Le Petit Robert uvádí obě tyto varianty výslovnosti. Je tedy patrné, že výraz je v současné době používán. Zbylí 3 respondenti se svou výslovností výrazu lišili. Jeden jej přečetl jako [ʃalendʒ], druhý jako [tʃælɪndʒ] a poslední jako [tʃelendʒ]. Tato výslovnost je spojením prvků anglické a francouzské výslovnosti.

## **Leadership**

Výraz *leadership* přečetla drtivá většina respondentů (91%), tedy 11 respondentů jako [lɪdɜːʃɪp]. Tuto výslovnost uvádí také slovník Le Petit Robert (2012). Tento jev dokazuje určitou zažitost výrazu, který tvoří úzus dnešní doby. Pouze jedna respondentka jej přečetla s prvky anglické výslovnosti ([lɪdə ʃɪp]), což je nejspíše způsobeno vysokou úrovní znalosti anglického jazyka (C1).

## **PR**

Zkratku *PR* (*public relations*) přečetlo 11 respondentů (91%) stejným vyslovením písmen *p* a *r* francouzské abecedy podle norem francouzské výslovnosti ([pe ɛʁ]). Pouze jeden respondent zkratku přečetl s prvky anglické výslovnosti ([pi: a:]).

## **Workshop**

U výrazu *workshop* opět došlo k naprosté převaze jednoho způsobu výslovnosti. Celkem 11 respondentů (91%) slovo přečetlo jako [wɜːkʃɒp]. Nahradili anglickou souhlásku [r] použitím francouzského [ʁ]. Dále by podle norem anglické výslovnosti mělo dojít k vyslovení samohlásky [ɜ], nicméně téměř všichni respondenti vyslovili zadní polozavřené [o]. Jen jedna respondentka výraz přečetla jako [wɜ:kʃɒp].

## **Mainstream**

Celkem 4 respondenti vyslovili výraz *mainstream* podle anglických norem výslovnosti, včetně anglického r ([mem,stri:m]). Další 4 respondenti jej přečetli jako [men,stri:m], tedy s použitím francouzského [ʀ] a diftong [ei] nahradili samohláskou [e]. Jiní tři respondenti slovo *mainstream* vyslovili jako [main,stri:m]. V tomto případě došlo k záměně diftongu [ei] za diftong [ai] a nahrazení anglického [r] francouzským.

## **Printer**

Výraz *printer* (zde použit jako sloveso) přečetlo 10 respondentů (83%) s použitím francouzského [ʀ] a se samohláskou [e] na konci slova ([pʀinte]). Další dva respondenti při vyslovení výrazu navíc přidali francouzské [ʀ] na konec slova ([pʀinteʀ]).

## **One-to-one**

Při vyslovení výrazu *one-to-one* (ve spojení se slovem marketing) došlo u respondentů pouze k drobným odchylkám od pravidel anglické výslovnosti. Bylo to ve vyslovení samohlásek, které je obtížné rozeznat, mohlo tedy během fonetické transkripce dojít k menším odchylkám od skutečného vyslovení. Celkem 50% respondentů přečetlo výraz jako [wʌn'tə wʌn'], což odpovídá anglické slovníkové výslovnosti. Další 4 respondenti vyslovili [wɔn'tə wɔn'] a zbylí dva respondenti přečetli [wʌn'to wʌn'].

## **Reporting**

Výraz *reporting* přečetlo 6 respondentů (50%) jako [rəpɔrtɪŋ], tedy s nahrazením anglických [r] použitím francouzských [ʀ]. Ten samý jev je patrný i u dalších 3 respondentů, kteří však navíc vyslovili koncové [g]. Dva respondenti výraz přečetli téměř podle anglické slovníkové výslovnosti, až na použití francouzského [ʀ] v druhé části slova ([rɪ'pɔrtɪŋ]). Jeden respondent nezvládl slovo přečíst tak, aby bylo možné jej foneticky přepsat.

## **Mailing**

Výslovnost výrazu mailing uvedená ve slovníku Le Petit Robert je [meɪɪŋ]. Takto výraz vyslovili pouze 2 respondenti. Většina (7), tedy 58% respondentů výraz přečetla jako [meɪɪŋ], což odpovídá anglické slovníkové výslovnosti. Další dva respondenti vyslovili

[mejiŋ] a jeden respondent přečetl výraz stejným způsobem, ale vyslovil koncové [g] ([mejɪŋg]).

### **Broker**

Vyslovení výrazu *broker* opět rozdělilo respondenty do dvou skupin, slovo bylo tedy vysloveno dvěma různými způsoby. Početnější skupina o 10 lidech (83%) přečetla [brɔkɔɐ], což je výslovnost, kterou uvádí také Le Petit Robert. Zbylí dva respondenti výraz přečetli podle anglické slovníkové výslovnosti ([brɔkə]). Lze tedy konstatovat, že výraz *broker* je známý a používán také ve francouzském jazyce.

### **Pressing**

Výraz *pressing* byl 8 respondenty (66%) přečten přesně podle výslovnosti, kterou uvádí LePetit Robert ([presɪŋ]). To svědčí o tom, že výraz je běžně používán, i proto, že jej uvádí francouzský výkladový slovník. Jiní dva respondenti výraz přečetli stejným způsobem, ale s přidáním koncového [g]. Další 2 respondenti se drželi spíše anglické slovníkové výslovnosti [presɪŋ], nicméně jeden z nich také vyslovil koncové [g]. Výsledkem tedy je, že pouze jedna respondentka vyslovila slovo podle anglických pravidel výslovnosti.

### **Offshore(s)**

Výraz *offshore* byl přečten všemi 12 respondenty téměř stejným způsobem, a to tím, který uvádí Le Petit Robert ([ɔfˈʃɔʁ]). Pouze dva respondenti přečetli na konci slova souhlásku [s], která je ve slově v textu uvedena (*Les hedge funds sont majoritairement offshore(s)*). Nikdo z dotázaných však nevyslovil výraz podle norem anglické výslovnosti.

### **Hedge fund(s)**

Celkem 10 respondentů přečetlo výraz jako [edʒ fɔnds], tedy bez vyslovení souhlásky [h] na začátku slova *hedge*. Dále respondenti nahradili samohlásku za [ɔ]. Pouze jeden respondent zachoval anglickou výslovnost slova *funds* ([edʒ fʌnds]). Jeden respondent výraz vyslovil jako [edʒ fynds], což je zřejmě dáno jeho věkem (12 let), nízkou úrovní znalosti angličtiny (A1) a neznalostí ekonomických termínů. Na rozdíl od výše uvedeného výrazu *offshore* však všichni respondenti na konci výrazu vyslovili souhlásku [s].



## **Stock-option**

Výraz *stock-option* je běžně používaným termínem, je tedy uveden také ve slovníku Le Petit Robert s výslovností [stɔk,ɔpsjɔ̃]. Takovému vyslovení výrazu se přiblížilo 7 respondentů (58%). Zbýlých 42% respondentů přečetlo výraz podle anglické slovníkové výslovnosti ([stɔk,ɒpʃən]). Zajímavé je, že ve větě v textu se nachází ještě jednou slovo *option*, nikdo z dotazovaných jej nepřečetl podle anglické výslovnosti, i když má stejnou grafickou podobu jako v předchozí složenině *stock-option*.

## **Trader**

U výrazu *trader* většina respondentů (91%) nahradila anglické [r] použitím francouzského [ʀ] u obou souhlásek *r*, které slovo obsahuje. Celkem 50 % dotazovaných přečetlo výraz jako [tʀedœʀ], jiní tři respondenti přečetli namísto diftongu [ei] samohlásku [a]. Další dva respondenti zachovali výslovnost anglického diftongu [ei] ([treidœʀ]). Pouze jedna respondentka přečetla [treidə], což odpovídá anglické slovníkové výslovnosti.

## **Sponsor**

U výrazu *sponsor* došlo znovu k pouhým dvěma způsobům výslovnosti. Celkem 11 respondentů (91%) výraz přečetlo jako [spɔnsɔʀ] a jeden s použitím nosovky [ɔ̃] ([spɔ̃sɔʀ]). Žádný z dotazovaných výraz nepřečetl podle norem anglické výslovnosti ([spɒnsə]).

## **Package**

Také výraz *package* je možné nalézt ve slovníku Le Petit Robert, a to s dvěma možnostmi výslovnosti ([pækɛdʒ] či [paka(d)ʒ]). Všichni dotazovaní se trefili do jedné z těchto možností, čímž by se mohlo dokázat tvrzení, že je slovo běžně užívané. Dále to dokazuje i způsob excerpce slova, bylo totiž nalezeno v reklamním spotu obchodního řetězce Lidl. Celkem 9 respondentů (75%) jej přečetlo [pækɛdʒ], zbylí tři dotazovaní vyslovili [pakaʒ]. Žádný z respondentů výraz nepřečetl podle anglické slovníkové výslovnosti ([pækɪdʒ]).

## **Revolving**

Slovník Le Petit Robert uvádí výslovnost výrazu jako [revɔlvɪŋ]. Tímto způsobem slovo přečetlo 5 respondentů (41%). Dalších 6 respondentů přečetlo výraz stejným způsobem, avšak s přidáním koncového [g]. Jedna respondentka slovo vyslovila způsobem, který se velmi blíží anglické slovníkové výslovnosti ([revɔlvɪŋ]).

## **Scoring**

Anglická slovníková výslovnost výrazu scoring je [skɔːrɪŋ]. Takto slovo přečetly dvě respondentky (16%). Zbýlých 10 dotazovaných se rozdělilo do dvou skupin, všichni výraz přečetli s použitím francouzského [ʀ] a 5 z těchto 10 respondentů na konci slova vyslovilo koncové [g].

## **Phishing**

U výrazu phishing došlo při vyslovení hned k několika různým variantám. Z toho je patrné, že slovo nepatří k současnému úzu a není tedy tolik běžně užíváno. Jedná se o velice odborný termín. Celkem 4 respondenti přečetli [fɪʃɪŋ], což odpovídá anglické slovníkové výslovnosti. Další 3 dotazovaní jej přečetli stejným způsobem, pouze přidali souhlásku [g] na konci slova. Jiní 3 respondenti namísto první souhlásky [f] vyslovili souhlásku [p] ([pɪʃɪŋ]). Jeden respondent přečetl [pɪsɪŋ], poslední dotazovaný vyslovil [fɪsɪŋ].

## **Discount**

Slovník Le Petit Robert uvádí dvě možnosti výslovnosti [diskunt] a [diskaunt]. Těmito dvěma způsoby výraz vyslovilo 7 respondentů (58%), 4 přečetli [diskaunt] a 3 vyslovili [diskunt]. Další tři dotazovaní přečetli [diskun], jeden respondent vyslovil [diskon]. Jedna respondentka slovo přečetla jako discours ([diskur]).

## **Stakeholder(s)**

U výrazu *stakeholders* došlo k 6 různým variantám vyslovení. Někteří respondenti nevyslovili souhlásku [h] či pozměnili anglické diftongy [əʊ] a [ei]. Všichni dotazovaní však vyslovili souhlásku [s] na konci slova. Nejvíce respondentů (5), tedy 41% vyslovilo [stekˌɔldɔːrs], dva respondenti přečetli slovo téměř stejným způsobem, nicméně s použitím anglického diftongu [ei]. Další dva dotazovaní přečetli [steikˌhəʊldɔːrs], jiní dva také vyslovili souhlásku [h], ale namísto diftongu [ei] přečetli

[e], a místo diftongu [əʊ] vyslovili [ɔ] ([stek,hɔldɔərs]). Jeden respondent vyslovil [steik,hɔldɔərs].

### 4.3 Diskuse výsledků

Na základě analýzy respondentů z předchozí kapitoly je možné dojít k několika závěrům. Nejdříve by měla být zmíněna důležitost sociologických parametrů jako faktoru ovlivňujícího výslovnost anglicismů v ekonomické terminologii. Nejvýraznějším faktorem je samozřejmě úroveň znalosti anglického jazyka. U respondentů, kteří uvedli vysokou úroveň znalosti anglického jazyka, se ve výslovnosti projevila snaha o vyslovení výrazu s prvky anglické slovníkové výslovnosti. Nicméně i u těchto respondentů se objevují prvky výslovnosti typické pro francouzsky mluvící (např. používání francouzského *r*, problémy s určením správného diftongu – u slova *bear market*, *outsourcing*, *mainstream*, nevyslovení souhlásky *h*). Naopak respondenti s nižší úrovní znalosti angličtiny často vyslovovali koncové *g* u slov s tzv. ingovou koncovkou. Zajímavé je zjištění, že ekonomické vzdělání hrálo při vyslovení výpůjček z angličtiny jen minimální roli. Pouze jedna respondentka, která studuje aplikované cizí jazyky (obchodní angličtina) uvedla, že zná všechny vybrané termíny a také většinu z nich vyslovila s prvky anglické výslovnosti. S tím souvisí i faktor nejvyššího dosaženého vzdělání, který společně s pohlavím také nepatřil k faktorům ovlivňujícím výrazně výslovnost. Naopak výraznou roli ve výslovnosti anglicismů hrál věk a současné místo pobytu (např. respondenti, kteří strávili delší dobu pobytem v nefrankofonní zemi, čímž je samozřejmě ovlivněna úroveň znalosti anglického jazyka, která je uvedena jako nejvýraznější faktor výslovnosti anglických výpůjček).

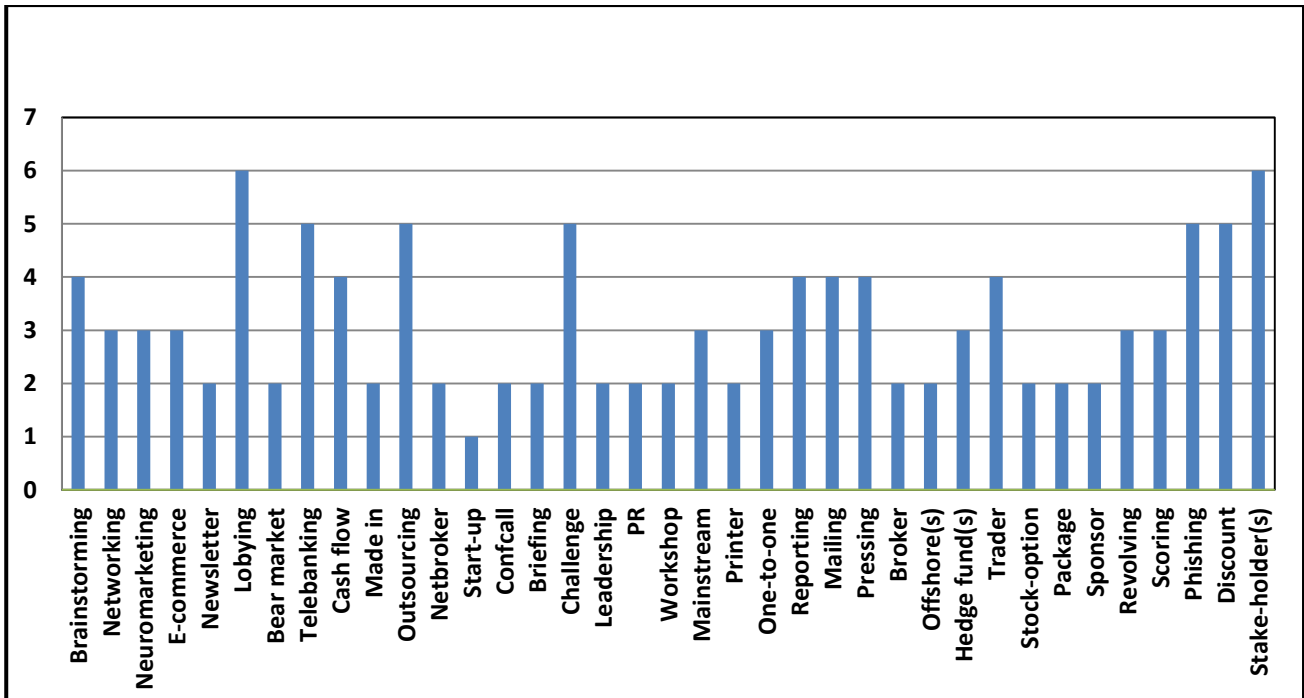
Dále bylo zjištěno, že pokud je z grafické podoby slova na první pohled patrné, že se jedná o anglicismus, docházelo ke snaze o anglickou výslovnost (*outsourcing*, *workshop*). Tuto snahu je možné poznat i podle menší pauzy před samotným přečtením výrazu či drobným zakoktáním. Naopak u slov, která po grafické stránce strukturou připomínají slovo francouzské, docházelo k vyslovení s francouzskými prvky výslovnosti, a to i u respondentů s vysokou úrovní znalosti angličtiny (např. slovo *option* ve výrazu *stock-option* bylo v 58% přečteno s výslovností [stɔk,ɔpsjɔ]).

Dalším zjištěním je fakt, že u slov, která jsou známější a zřejmě více běžně užívaná a které uvádí také slovník *Le Petit Robert*, byla tendence respondentů vyslovovat výrazy

způsobem, jaký uvádí slovník Le Petit Robert (např. výrazy *revolving*, *sponsor*, *package*, *discount*). Docházelo k tomu i u respondentů s vyšší úrovní znalosti anglického jazyka. Naopak u méně známých a užívaných slov (např. *phishing*) byla výslovnost u respondentů velice rozdílná. Tento jev se ovšem netýká slova *neuromarketing*. Jedná se o slovo složené, navíc jde o výraz poměrně nový a tedy běžně nepoužívaný.

Následující graf ukazuje, kolika různými způsoby byly vybrané anglické výpůjčky vysloveny respondenty. Z grafu vyplývá, že výrazy s vyšším počtem způsobů vyslovení (4-6 způsobů) jsou zřejmě méně používané či v běžné mluvě nezažité (např. *lobbying*, *telebanking*, *outsourcing*, *stakeholder(s)*, *phishing*). Dalším důvodem velkého množství způsobů vyslovení může být také přítomnost určitých prvků typických pro anglickou výslovnost, které činí výraz obtížným pro vyslovení (např. diftongy – *brainstorming*, *stakeholder(s)*, *discount*). Naopak nižší počet způsobů vyslovení může svědčit o používanosti výrazu v běžné mluvě (např. *start-up* bylo vysloveno všemi respondenty stejným způsobem).

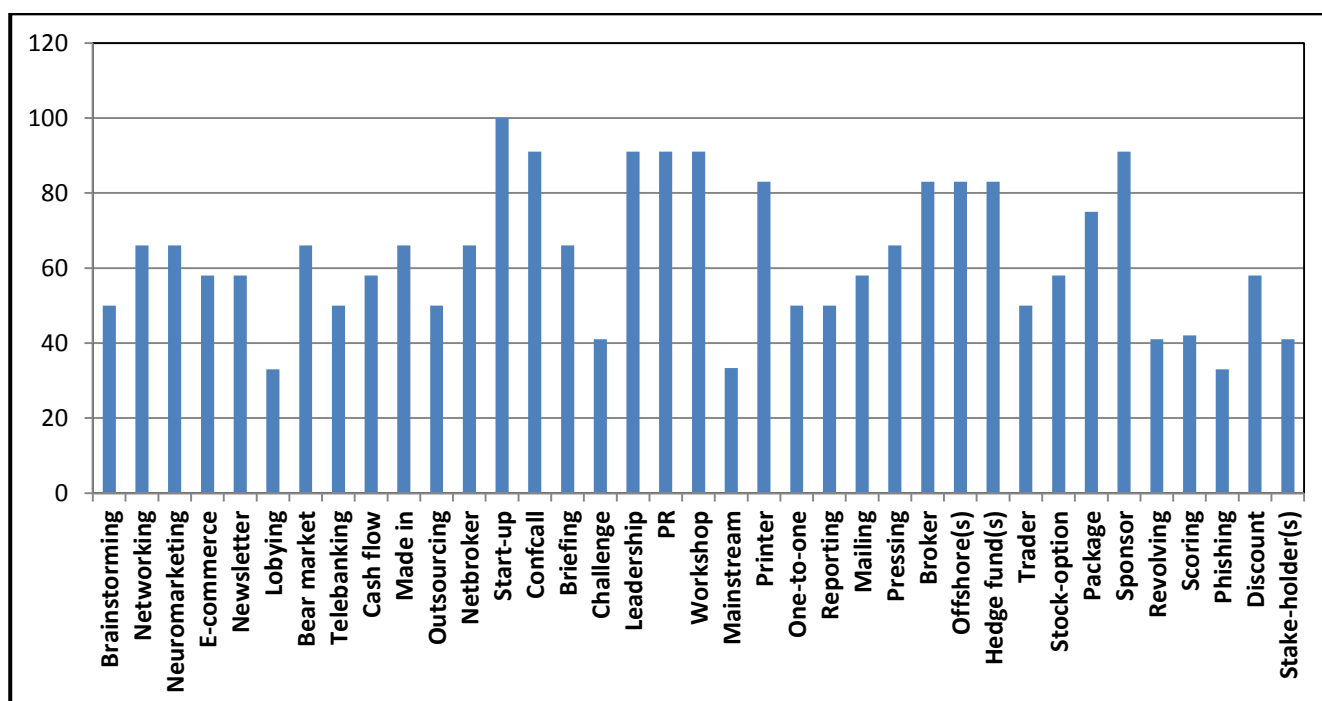
**Obrázek 5: Graf počtu způsobů vyslovení respondenty**



Zdroj: Vlastní zpracování

Druhý graf znázorňuje, kolik respondentů vyslovilo výraz jedním nejčastějším způsobem. Uveden je tedy nejvyšší počet respondentů, kteří se shodli ve výslovnosti výrazu (např. slovo *e-commerce* přečetlo 58 % respondentů jedním způsobem, dalších 25 % respondentů jiným způsobem a zbylých 17 % respondentů výraz přečetlo třetím způsobem. Tento graf úzce souvisí s předchozím grafem a ukazuje, zda jsou výrazy zažité a používané či naopak.

**Obrázek 6: Graf nejvyššího procenta shody výslovnosti stejným způsobem**



Zdroj: Vlastní zpracování

Následující tabulka porovnává výslovnost anglicismů uvedených ve slovníku Le Petit Robert se skutečnou výslovností respondentů. U většiny těchto výrazů došlo k nadpoloviční shodě výslovnosti se slovníkovou výslovností (výjimkou jsou výrazy *mailing* (16 %) a *revolving* (41 %) – výraz *revolving* přečetlo dalších 50 % respondentů stejným způsobem, avšak s přidáním koncového g). Výrazy uvedené ve slovníku Le Petit Robert se ve výslovnosti převážně shodují a je pravděpodobné, že jsou běžně užívané a rodilými mluvčími zažité. Zajímavé je, že u 5 z uvedených výrazů slovník Le Petit Robert uvádí dvě možné podoby výslovnosti. Také respondenti se rozdělili do dvou velikostně téměř stejných skupin a vyslovili výrazy oběma možnými způsoby (výjimkou je výraz *sponsor*, u kterého 91 % respondentů použilo způsob vyslovení

[spɒnsəɹ] a pouze jeden respondent slovo vyslovil s použitím nosové samohlásky, opět ale mohlo dojít k chybě při fonetické transkripci).

**Tabulka 18: Porovnání výslovnosti respondentů se slovníkem Le Petit Robert**

Výraz (ve slovníku Le Petit Robert)	Výslovnost podle Le Petit Robert	Shoda vyslovení respondenty (v %)
<b>Brainstorming</b>	[brɛnstɔːrmɪŋ]	50
<b>Newsletter</b>	[nɪʒlɛtɛəɹ]	42 (možná chyba v přepisu, pak by shoda byla 100%)
<b>Made in</b>	[mɛdɪn]	66
<b>Start-up</b>	[stɑːtʌp]	100
<b>Briefing</b>	[brɪfɪŋ]	66
<b>Challenge</b>	[tʃalɛndʒ], [ʃalãʒ]	75 – 42 % vyslovilo [tʃalɛndʒ], 33 % vyslovilo [ʃalãʒ]
<b>Leadership</b>	[lɪdɛəʃɪp]	91
<b>Mailing</b>	[meɪlɪŋ]	16
<b>Broker</b>	[brɔːkɛəɹ]	83
<b>Pressing</b>	[prɛsɪŋ]	66
<b>Offshore(s)</b>	[ɔːfʃɔːɹ]	100- ale dva respondenti (16 %) vyslovili s na konci slova
<b>Stock-option</b>	[stɔːkɔːpsjɔː]	58
<b>Trader</b>	[trɛdɛəɹ]	50
<b>Sponsor</b>	[spɔːnsəɹ], [spɒnsəɹ]	100 – 91 % vyslovilo [spɒnsəɹ], 1 % vyslovilo [spɔːnsəɹ]
<b>Package</b>	[pækɛdʒ],[paka(d)ʒ]	100 – 75 % vyslovilo [pækɛdʒ], 25 % vyslovilo [pakaʒ]
<b>Revolving</b>	[revɔːlvɪŋ]	41
<b>Discount</b>	[dɪskaunt],[dɪskunt]	58 – 33 % vyslovilo [dɪskaunt], 25 % vyslovilo [dɪskunt]

Zdroj: Vlastní zpracování

Čísla z výše uvedených grafů a tabulky je nezbytné považovat pouze za orientační, analýza byla prováděna pomocí auditivní metody, mohlo tedy dojít k drobným nepřesnostem při fonetické transkripci výrazů. Dalším důvodem nepřesných čísel může být způsobena započítáním všech respondentů, včetně těch, kteří výraz vyslovili jako jiné slovo nebo jej úplně vynechali.

## 5 Závěr

Předkládaná bakalářská práce pojednává o problematice výslovnosti výpůjček z angličtiny v současné francouzské ekonomické odborné terminologii. Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části se práce zabývá popisem pojmu jazyková výpůjčka a procesem přejímání slov. Poté se zaměřuje na adaptační procesy, ke kterým v rámci procesu přejímání slov dochází, zejména pak na fonetickou integraci výpůjček.

Praktická část je věnována analýze vybraného vzorku anglicismů z odborné ekonomické terminologie. Vzorek byl sestaven do textu s francouzskými větami obsahujícími tyto výpůjčky z angličtiny a následně testován pomocí rozhovorů s rodilými mluvčími různého věku, vzdělání či úrovně znalosti anglického jazyka. Výsledkem je tedy zjištění, že nejvýrazněji ovlivňuje výslovnost anglických výpůjček v ekonomické terminologii úroveň znalosti angličtiny, nicméně i přes vysokou úroveň znalosti anglického jazyka některých respondentů se ve výslovnosti anglicismů objevují prvky francouzských norem výslovnosti. Dalším výrazně ovlivňujícím faktorem je dlouhodobý pobyt některých respondentů v zahraničí, tedy v nefrankofonních státech.

Také bylo zjištěno, že výslovnost výrazů známějších a používanějších je více přizpůsobená francouzské výslovnosti, na rozdíl od pojmů, které jsou více odborné, proto méně známé a laicky téměř nepoužívané. U takovýchto výrazů se projevíly velké rozdíly ve výslovnosti u jednotlivých respondentů.

Je zřejmé, že anglický jazyk je jazykem známým, užívaným a neustále se globálně rozšiřujícím, ať už v běžné mluvě či odborné terminologii. Angličtina je také v posledních letech prioritou ve vzdělávacím systému. Již na nižším stupni základních škol se vyučuje cizí jazyk. Nejen ve Francii a západní Evropě, ale po rozpadu sovětského svazu také v zemích východní Evropy, je jím ve většině případů angličtina. Několik základních škol z různých evropských zemí je dokonce zapojeno do speciálního evropského programu Erasmus+, který se zabývá bilingvní výukou na základních školách (výuka matematiky, dějepisu, zeměpisu a podobných předmětů v angličtině). Lze proto předpokládat, že se vliv anglického jazyka na ostatní jazyky bude zvyšovat.



## 6 Résumé

Ce mémoire de licence disserte sur la problématique de la prononciation des anglicismes dans la terminologie économique française contemporaine. Le mémoire est divisé en deux parties - la partie théorique et la partie pratique. Dans la partie théorique, le mémoire fait la description du terme d'emprunt lexical et du processus de réception des mots. Ensuite le mémoire se focalise sur les processus d'adaptation des mots empruntés, particulièrement sur l'intégration phonétique des emprunts.

La partie pratique est consacré à l'analyse d'échantillon des anglicismes dans la terminologie économique française contemporaine. Cet échantillon a été composé dans le texte avec des phrases françaises qui contiennent des anglicismes choisis. Cet échantillon a ensuite été examiné au moyen d'entretiens avec des locuteurs natifs. Ces locuteurs et locutrices ont des paramètres sociologiques différents (l'âge, l'éducation, l'emploi, le niveau d'anglais). Le résultat de cette analyse est la constatation que la prononciation des anglicismes est plus influencée par le niveau d'anglais. Néanmoins, malgré le niveau d'anglais supérieur de quelques sondés, les éléments de prononciation typiques pour le français se montrent dans la prononciation des anglicismes. Un autre facteur qui influence la prononciation des anglicismes est le long séjour à l'étranger qui n'est pas le pays francophone.

On peut aussi constater que la prononciation des termes plus connus et utilisés est plus adaptée à la prononciation française à la différence des anglicismes qui sont plus spécialisés et moins utilisés par des profanes. Les différences considérables se sont montrées dans la prononciation de ces termes.

Il est évident que l'anglais soit la langue la plus connue, utilisée et en constante expansion à l'échelle mondiale, soit dans le langage ou une terminologie spéciale. Au cours des dernières années, l'anglais est également une priorité dans le système éducatif. Des élèves à l'école primaire ont déjà appris une langue étrangère. Non seulement en France et en Europe occidentale, mais après l'effondrement de l'Union soviétique aussi en Europe de l'Est, cette langue est dans la plupart des cas l'anglais. Plusieurs écoles primaires de différents pays européens sont même impliquées dans un programme spécial de l'Union européenne qui est appelé Erasmus + et qui traite de l'éducation

bilingue dans les écoles primaires (l'enseignement des mathématiques, histoire, géographie et des sujets similaires en anglais).

## Seznam literatury

BOGAARDS, Paul. *On ne parle pas français: la langue française face à l'anglais*. Bruxelles: De Boeck Ducleot, c2008, 207 p. Entre guillemets. ISBN 28-011-1417-0.

BOUDREAU, Denise, Constance FOREST a Gilles COLPRON. *Le Colpron: Dictionnaire des anglicismes*. 4. vyd. Laval: Beauchemin, 1998, 381 s. ISBN 978-2761607759.

ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-807-4220-203.

DEROY, Louis. *L'emprunt linguistique: Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, Société d'Édition « Belles Lettres »*. Paris, 1980.

DÉSIRAT, C. a T. HORDÉ. *La langue française au 20e siècle*. Paris: Bordas, 1976, 194 s.

DOHALSKÁ-ZICHOVÁ, Marie. *Základy fonetiky francouzštiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1974.

DOHALSKÁ, Marie a Olga SCHULZOVÁ. *Fonetika francouzštiny*. Vyd. 3., rozš. Praha: Karolinum, 2008, 236 s. Učební texty Univerzity Karlovy v Praze. ISBN 978-802-4614-717.

FIALOVÁ, Lucie. *Anglické výpůjčky ve francouzské ekonomické terminologii*. České Budějovice, 2011. Bakalářská práce. FF JU České Budějovice.

GUILBERT, Louis. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, c1975, 285 p. ISBN 20-307-0340-0.

GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers*. Paris: Presses universitaires de France, 1971. ISSN.

HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. 1. vyd. Praha: SPN, 1980. 192 s. Učebnice pro vys. školy.

HENDRICH, Josef, Otomar RADINA a Jaromír TLÁSKAL. *Francouzská mluvnice*. 2., upr. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992, 700 s. ISBN 80-042-6212-0.

- HÖFLER, Manfred. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Larousse, c1982, xxv, 308 p. ISBN 20-334-0217-7.
- KRAUS, Jiří. *Nový akademický slovník cizích slov A-Ž*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2005, 879 s. ISBN 80-200-1351-2.
- LÉON, Pierre R. *Phonétisme en prononciations du français avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. Paris: Nathan Université, 2000. ISBN 978-2091911021.
- Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouv. éd. millésime du Petit Robert /. Editor Josette Rey-Debove, Alain Rey. Paris: Le Robert, 2012, xlii, 2837 s. ISBN 978-284-9028-414.
- Le Robert and Collins: business compact: dictionnaire français-anglais, anglais-français*. Paris: Le Robert, 2010. ISBN 978-2-32100-029-7.
- NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La Lexicologie*. Paris: A. Colin, 1997, 187 s. ISBN 978-2-200-26936-4.
- PEŠEK, Ondřej. *Enrichissement du lexique de l'ancien français: les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2007, 184 p. ISBN 80-210-4317-2.
- PICONE, Michael D. *Anglicisms, neologisms and dynamic French*. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., c1996, xii, 462 p. *Linguisticae investigationes*, v. 18. ISBN 9789027231277.
- PRIESOLOVÁ, Janka. Internacionalismy a zrádná slova ve francouzštině. In: *Acta Oeconomica Pragensis*. 2013, s. 82-90. 21, 6. ISSN D572-3D43.
- REY-DEBOVE, Josette, Gilberte GAGNON a Alain REY. *Dictionnaire des anglicismes: les mots anglais et américains en français*. Paris: Dictionnaires Le Robert, c1988, [xx], 1150 p. ISBN 28-503-6027-9.
- ROACH, Peter. *English phonetics and phonology: a practical course*. 2nd ed. New York: Cambridge University Press, 1991, x, 262 p. ISBN 05214071922.
- ŠABRŠULA, Jan. *Základy francouzské lexikologie*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. Skripta. FF UK Praha.

TOMÍČKOVÁ, Markéta. *Analyse phonétique des anglicismes en français*. Praha, 2014. Diplomová práce. Univerzita Karlova v Praze.

## **Seznam elektronických zdrojů**

DOOLEY, Roger. Neuromarketing. In: [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.neurosciencemarketing.com/blog/>

Trapèze vocalique du français. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.sfu.ca/fren270/Phonetique/trapze.htm>

WordReference: Online Language Dictionaries. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.wordreference.com/enfr/network>

Transcriptions phonétiques. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://phonetiquedufle.canalblog.com/archives/2013/04/04/26832425.html>

Cambridge Dictionaries Online. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://dictionary.cambridge.org/>

Encyklopedie lingvistiky: Fonetická transkripce. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: [http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Fonetick%C3%A1\\_transkripce](http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Fonetick%C3%A1_transkripce)

Le grand dictionnaire terminologique. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.granddictionnaire.com/>

SCS.ABZ.CZ: Slovník cizích slov. [online]. 2005-2015 [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/slovo/internacionalizmus-internacionalismus>

Le dictionnaire des anglicismes courants et leurs équivalents français. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://anglicisme.free.fr/>

Introduction à la linguistique: la phonétique: VOYELLES D'ANGLAIS. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.sfu.ca/fren270/Phonetique/phonetique.htm#voyellesfrançais>

Dictionnaire Larousse. [online]. [cit. 2015-04-16]. Dostupné z: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

*Le Figaro: Économie* [online]. 2014 [cit. 2015-04-16]. Dostupné z:  
[http://www.lefigaro.fr/vie-bureau/2014/05/01/09008-20140501ARTFIG00036-  
dictionnaire-des-anglicismes-les-plus-insupportables-au-bureau.php](http://www.lefigaro.fr/vie-bureau/2014/05/01/09008-20140501ARTFIG00036-dictionnaire-des-anglicismes-les-plus-insupportables-au-bureau.php)

## Seznam tabulek

Tabulka 1: Možné ekvivalenty francouzských a anglických samohlásek .....	23
Tabulka 2: Systém francouzských souhlásek .....	25
Tabulka 3: Systém anglických souhlásek .....	27
Tabulka 4: Možné ekvivalenty francouzských a anglických souhlásek .....	28
Tabulka 5: Seznam vybraných anglicismů .....	32
Tabulka 6: Výslovnost respondenta č. 1 .....	38
Tabulka 7: Výslovnost respondenta č. 2 .....	39
Tabulka 8: Výslovnost respondenta č. 3 .....	40
Tabulka 9: Výslovnost respondenta č. 4 .....	41
Tabulka 10: Výslovnost respondenta č. 5 .....	42
Tabulka 11: Výslovnost respondenta č. 6 .....	43
Tabulka 12: Výslovnost respondenta č. 7 .....	44
Tabulka 13: Výslovnost respondenta č. 8 .....	45
Tabulka 14: Výslovnost respondenta č. 9 .....	47
Tabulka 15: Výslovnost respondenta č. 10 .....	48
Tabulka 16: Výslovnost respondenta č. 11 .....	49
Tabulka 17: Výslovnost respondenta č. 12 .....	50
Tabulka 18: Porovnání výslovností respondentů se slovníkem Le Petit Robert .....	63

## Seznam obrázků

Obrázek 1: Samohlásky mezinárodní fonetické abecedy .....	20
Obrázek 2: Francouzské samohlásky podle API .....	21
Obrázek 3: Celková tabulka dělení francouzských samohlásek .....	21
Obrázek 4: Anglické samohlásky podle IPA .....	22
Obrázek 5: Graf počtu způsobů vyslovení respondenty .....	61
Obrázek 6: Graf nejvyššího procenta shody výslovnosti stejným způsobem .....	62





## **Příloha 2: CD – nahrávky čtení textu respondenty**

